

طبع على نفقة السيد احمد ولي هيمت

لِسَانُ الْكَافِرِ
منتدى إقرأ الثقافي
www.iqra.ahlamontada.com

مُسْتَعِينٌ مُحَمَّدٌ

لِسَانُ الْكَافِرِ

مُسْتَعَوْدٌ مُجَلَّدٌ

توطئة

منذ بعض الوقت سرت بين الكتاب الكردي موجة خفيفة من التوجس نارت نتيجة ما ذهب اليه التوهم بان وجود كلمات كردية شبيهة أو مماثلة لكلمات فارسية تستعمل في الكتابة الكردية المعاصرة قد يكون مدعاة ظن بأنها تخدم الثقافة الفارسية • وليس لنا الا ان نحمل ذلك على حسن النية المتوخية لصفاء الجو الذي تنفس فيه الثقافة الكردية سواء من حيث خلوها من الشوائب أو من حيث استدعاء الأحوال زيادة حرص العاملين في حقل الثقافة على درء أى شئ يفتح مخزما قد تسلل منه ريح لا نجها • ويبدو لى ان ذلك كان الدافع الى سرعة المبادرة للتحوط من كلمات كردية خالصة الأصالة فصارت تسمح في الكتابات حذر الوقوع في المعتبة •

ولقد وجدت مما يرقى الى الواجب القومي والوطني أن اشعل قنديلى الخفت ليلقى ما تيسر من الضوء على مكنم التوجس بالقدر الذى هو في حوزة اطلاعى على منابع الكردية والفارسية وبقية اللغات (الآرية) • من سانسكريتية وبهلوية وغيرهما الأقل تأثيرا في صياغة ثقافة الشعبة المشرقة من القبائل الهندية الأوروبية منذ انفصالها من الشعبة المغرّبة قبل ازمان لم يعرف اولها حتى اليوم • ذلك ان العلم بـمنايع الجداول المتجاوزة خليف

ان يبدد الريبة من اختلاطها • والمأمول من أجلاء العلماء والمفكرين والادباء العرب ان يلتفتوا الى الموضوع بما هو مستدع من اكتراتهم فلربما كان انشغالهم بقضايا العروبة من سياسية وثقافية وحضارية مانعا من انصرفهم الى قضية هي في غير الصميم من اهتماماتهم وتستلزم في الوقت نفسه الماهة بجملته لغات ما بين أثرية ومعاصرة لم يتسن لغير النادرة منهم الأحاطة الشاملة بمضامينها وحياتها • فعسى ان يكون جهدي المتواضع في رفع بعض الحجب عن وجه المسألة موفراً عليهم غناء البحث والتقصي وصولا الى استخلاص قدر من الحقائق الملتبسة بالموضوع من شأنها أن تفضي الى مشارف اليقين • لا جرم ان عامة القراء الكرد أيضا يفتقدون حتى هذه الساعة قناديل تضيء لتقهم وتاريخهم ومجمل اجتماعياتهم بسبب تعسر الامكان على الدارس والباحث الكردي في التفرغ لتبديد عتمتها فلا قدرة ولا مال ولا مجال ولا معين لأحد منهم على وجه الاطلاق يمكن ان يسلكه في هذا الدرب المكتنف بما يشبه المستحيل • وما كان شأني فيه خيراً من شأنهم لولا ظروف تهيات ففتحت عيني على كوى المنظر والاستنتاج في جملة اشياء شاغلة للأذهان وجمعت عندي في بعض اعوام السبعينات مراجع ومنابع أجلت فيها وعي ، ضاعت اكثراها مني ولم ازل مستأنساً ببقاياها القليلة خرجت منها جميعا ببدايات غلة في (الآريات والايرانيات) ترفع المسغبة ولا توفر الشبع • وربما كان في الساحة آخرون دائبون في الظل لا نسمع اصداؤهم ولا نعلم الميقات لدوران رحاهم في طحن دقيق من الثقافة اللغوية والتاريخية الكردية عساه يعجن زاداً للعقول •

ومن حق الكتاب العرب على ان اعترف من مقامي هذا بفضل جهودهم المتأخرة لتوسيع نطاق العربية باعتبارهم كل لغة خرجت من جزيرة العرب من لغة العرب فقد آنتست من اقدمهم على ضم اللغة الميتة والمحايدة والعدوة من الأسرة السامية الى العربية ، آنتست منه تشجيعا لى على الدوام

في نبش الماضي واستخراج الشواهد على استقلال اللغة الكردية بأعرافها وأعرافها ، وتماديت حتى اهتدبت الى البرهان على ملكيتها الشرعية لكثير من المفردات المشتركة بينها وبين غيرها بل اني وجدت على وجه اليقين أنها تعرضت للنهب في مفردات اخرى كثيرة بسبب يتمها وتكلمها وخراب بيتها منذ ستة وعشرين قرناً . فاذا كانت العربية لا تتوجس لفرط قوتها ورسوخ وجودها من تشابه بعض الفاظ عرب الأرض المحتلة مع الفاظ غاصبها ، وانها لا تتردد في (الرستاق واللوزينج وانزبوق والبيدق والبرنامج والساذج والخندق) والحرب نار على الحدود الشرقية فقد استلهمت منها في القياس أن أجد من صحة انتساب الكلمات المشتركة والمنهوبة الى الكردية وشيجة قريبي هي من بعض الوجوه أقدر على دفع الشبهة من عصمة القوة المجردة فما كانت الام قط متهمة في امودتها الموثقة بشهادة الزواج حتى ولو كانت موشكة على الموت جوعاً وفقراً .

والمراجع المتوفرة في تحرير هذا البحث تدقيقات وتحقيقات لغوية تاريخية آثارية لجمهرة من علماء الغرب في اوقات واوطان مختلفة ظهرت آثارها في كتب جماعة من المهتمين الأيرانيين بالثقافة الايرانية عموماً والفارسية خصوصاً فقد ندر ان انتشر في العراق كتاب في لغته الأصلية يفى بالغرض في هذا المجال وتعذر على الكردي جلب الكتب من مواطنها لاسباب مرت الإشارة اليها فكان من قيل الضرورة الملجئة ان يكون الاعتماد على الكتب المنشورة بالفارسية وقد تسنى حصولها عندنا في الفترة الواقعة بين ١٩٧١ و ١٩٧٨ اثناء وجودي مع الأخوان المؤسسين الآخرين في المجمع العلمي الكردي ببغداد نتيجة توثيق روابطه بالمراكز الثقافية في الشرق الاوسط وأمريكا وأوروبا بما فيها الاتحاد السوفيتي وقد أهدي بعض تلك المراجع الى شخصي فتركت اكثره للمجمع عند انقطاع صلتى

به في اواسط ١٩٧٨ وبقيت معي قلتها القليلة منها كتاب (فرهنك ايران
 باستان) للمرحوم پور داود وكتاب (مزديسنا وادب پارسی) للدكتور
 محمد معين وكتاب (كارنامه اردشير بابكان) للدكتور بهرام فره وشی
 واستعرت مصادر اخرى منها الأجزاء الثلاثة لكتاب (تأريخ زبان فارسی)
 للدكتور پرويز نائل خانلری واعداد مما هو في حكم التشریات تحت
 عناوين Berbang تصدر في ستوكهولم و Tirej (مكتوب الى
 جانبها Izmir) ويصدر كلاهما بلهجة (زازا) الكردية • والكتب
 المذكورة ، عدا كارنامه اردشير ، تستند الى عدد كثير جداً من مختلف
 المصادر في مختلف الازمان الحديثة من اوروية وأمريكية وقد انشغلت
 بفك رموز الكتابات والنقوش القديمة كما انشغلت غيرها من المصادر
 الاوروية عموماً بالهروغليفية والسومريات وابعدها من الاكديّة
 والبابلية والآشورية وكل اللغات الأخرى القديمة من سامية وآرية
 وغيرهما من الكلام والآثار • على أن الكتاب الفرس اضافوا الى المصادر
 الغربية في صدد الآثار القديمة ، جميع المصادر التاريخية الاسلامية
 المعتمدة في صدد التأريخ المروى والمحكى على أيام اصحابها • وكثيراً ما
 أقرأ كلاماً لأولئك الباحثين الإيرانيين يقع في توثيق دعواى موقع (شهد
 شاهد من أهلها) أو موقع اقرار الخصم فيوفر ذلك غناء يكلف الجهد
 والوقت • من ذلك ما يقوله صاحب (تأريخ زبان فارسی) في الصفحة
 ٣٨ من جزئه الثاني عن لسان (اللرية والبختيارية وقبائل محسنی وبوير
 احمدی في غرب استان فارس) أنه ذو قرابة مع اللغة الكردية وكان
 خليقاً أن يردد قولاً لبعض الاوروبيين ينفي وجود صلة بين الكردية وهذه
 اللهجات • وأجد آخرين من اولئك الباحثين يرددون الكلام في اللسان
 الكردي فمرة يسمونه لغة ومرة اخرى يسمونه لهجة فواعجباً من لغة
 يتكلم بها عدد من الناس في الشرق الاوسط يزيد على عدد الفرس في ما

يسمى بلاد فارس وتسمى مع ذلك (لهجة) !

والكتب المذكورة آنفاً بخلفياتها الاوروبية ستكون مصادر هذا البحث ويمكن الرجوع اليها • ولا أجدني مضطراً للإشارة الى المصدر في كل رأى اتفقته أو استند اليه دفعا لأطالة غير ضرورية واكتفى بذكر المصدر ورقم الصفحة في المواضع الحاسمة أو ذات الحاجة الملحة الى التوثيق • وارى من باب (ليطمئن قلبى) أن انقل الى القارىء اسماء بعض المصادر التي استند اليها أصحاب الكتب المذكورة •

في اول كتاب (فرنك ايران باستان) ليور داود ثبت بالمصادر التي ساعدت على تأليف الكتاب وحوى اسم ٢٦ مصدراً عربياً وفارسياً يبدأ بذكر (الآثار الآرامية في لغة الموصل العامية - داود الجلبى ١٣٥٤هـ) • فالآثار الباقية للميرونى فالأخبار الطوال للميرونى فمرورا باسماء الكتب على حسب حروف الهجاء ففى حرف الباء (بيست مقاله - عشرون مقالة - لمحمد القزوينى ، ج ٢ طهران ١٣١٣ شمسى) وفي اثناء تأريخ الترشيخى عن بخارا طبع طهران وفي النجيم (جغرافياى تأريخى ايران « بارتولد » ترجمة سردادور ، طهران ١٣٠٨) وفي الحاء (حدود العالم ٠٠٠٠) وهكذا الى نهاية القائمة المنتهية بوفيات الاعيان لابن خلكان ، طبع طهران • وقد اوردت من كل حرف بنموذج واحد هو اول نماذجه في غير حرف الهمزة (٣ نماذج) •

بعد ذلك يذكر أسماء الكتب الخاصة بدراسة الأفيستا وهى خمسة • ثم يحيل القارىء في تبسع الأفيستا على كتب المؤلفين : بارتولومه Bartholomae دارمستتر Darmsteter دوهارله De Harlez ، ريخلت Reichelt وآخرين •

ثم يذكر الكتب المؤلفة في البهلوية مما له علاقة بطبع الكتاب مثل

ارداويرافنامه ، اردشير بابكان ، بندهش فأحد عشر كتابا آخر •

وفي الثبت الخاص بالمؤلفات الغربية يحمل أول اسمائها رقم ٥٢
فيستمر في التعداد حتى رقم ٢٠٣ وهو مجموع المؤلفات التي راجعها في
وضع كتابه • واقدم كتاب غربي ورد ذكره ضمن الخمسة الأولى يرجع
تأريخه الى سنة ١٨٥٢ - ١٨٥٤ وهو المؤلف ويسترگارد • واقدم كتاب
في الثبت الأخير هو ذو الرقم ٥٢ مؤلف في ١٨٥٣ - ١٨٥٤ لمؤلفه كارل
بوشيل Buchele .

وكذلك شأن كتابي (مزديسنا وادب پارسی) و (تأريخ زبان فارسی)
مشحونان بالمصادر من كل صنف ولون وتأريخ يرجع اليهما القارئ
اذا شاء •

فذلكة تأريخية

من المعلومات التاريخية الشائعة ان جماعة كبيرة من العرق الابيض
كانت تسكن نواحي من الأرض شمال بحر الخزر ، على اختلاف بين
المؤرخين في تحديد موضعها بدقة ، انفرقت الى فرقتين منذ زمن يتقدم
على ميلاد المسيح بأكثر من الف سنة فاتجهت احدهما غربا فانتشرت في
اوروبا واتجهت الأخرى شرقا فانقسمت بدورها قسمين نزل احدهما في
الهند ونزل الآخر فيما يسمى اليوم ايران • سميت الجماعة من قبل
المؤرخين في انقسامها الأول بالقبائل الهندية الأوروبية • وسميت في انقسامها
الثاني بالهندية الايرانية • ولفترة من الزمن اطلق اسم (آري) على كل
الجماعات الهندية الأوروبية ولكن تبين خلل هذه التسمية فاقصرت على
الهندية الايرانية فسميت (arya آري) فالهنود المتكلمون بالسانسكريته

في شمال الهند آريون متميزون لغويا واثنيًا عن الدرافيديين وغيرهم في الوسط والجنوب من بلاد الهند • وبقدر ما يتصل أمر هذه الهجرة والانقسام بلغات تلك القبائل فمن الواضح :

١- ان القبائل الهندية الاوروبية كانت قبل انشطارها الأول تتكلم لغة واحدة ذات لهجات متقاربة ومتطابقة في بعض الحالات بحسب التجاوز القريب والبعيد بين آحادها • وبقي من آثار هذه الوحدة اللغوية مفردات كثيرة تكاد تكون متماثلة وكلمات أخرى يشبه بعضها بعضا في استعمالات شعوبها • والمنظر ان تكون القربى بين ألسنة شعوب الشطر الشرقي اقرب فيما بينها اذا قيس الى قربها من ألسنة الشطر الغربي لتلك الشعوب ولكن يحدث أن تكون كلمة في لغات الشطر الشرقي القديمة اقرب الى كلمة مستعملة في بعض شعوب الشطر الغربي منها الى كلمة في المعنى عينه في ألسنة شعوب الشطر الشرقي على أيماننا هذه فكلمة *thri* في الأفيستا (كتاب زرادشت) تعني ثلاثة وهي في الكردية المعاصرة (سى - اليا مائلة كما تقرأ في كلمة *bed*) وهي في الإنجليزية المعاصرة *Three* .

٢ - وان التقارب بين السانسكريتية وبين لغات الشعوب الايرانية أبرز وأوضح في المراحل المبكرة لانقسام الآريين الى شعبتين • وهذا التقارب محفوظ بفضل كتب الـ *(veda)* الهندية واقسام من كتاب الـ *(avesta)* أفيستا) فان كلا من الفيدا وبعض من فصول الأفيستا الموسومة *(gatha)* قد حفظت اقدم صورة مكتوبة للفرع السانسكريتى والفرع الايرانى من لغة الآريين ويكاد الشبه بينهما يصل الى حد الشبه بين التوأمن •

٣ - وان الشبه بين اللغات التي تكلم بها الفرع الايرانى من الشعب الآرى ظل ابرز وأوضح على الزمن من الشبه بينها وبين السانسكريتية

وبينها وبين لغات الفرع الاوروبى • ومن المفيد ان أزيد هنا أن الديانة الزرادشتية التي عمت الشعوب الايرانية كانت هى الأخرى من عوامل بقاء الشبه والقربى بين ألسنة هذه الشعوب اى أن تقارب اوطانها لم يكن هو العامل الأوحد الحاسم •

والذي يهمنا في مجال الكلام هنا هو العلاقة بين لغات الشعوب الايرانية ومنها الكردية والفارسية لأنها ، بعد أكثر من الفين وخمسمائة سنة من ابتلاء الأمة الكردية بالتمزق والتبعية ، منشأ استعظام الشبه بين اعداد غير قليلة من الكلمات الفارسية والكردية • ولكى نستطيع التفرغ لاختصار هذا الموضوع بما لا يصل حده الأخلال ينبغي الانسلاخ من البند الأول أعلاه وتركه لمقتضى الشرح والتوضيح بالرجوع اليه عند الحاجة • وينبغي أيضا الانتهاء من البند الثانى بكلمة في غاية الأيجاز فالسانسكريتية الهندية توأم الآفستية الايرانية بما هو ملحوظ من الشبه بين لغة كسب الفيدا وبين لغة الآفستا • ويمتد هذا الشبه بالضرورة الى ما هو محفوظ من الكلمات والجمال الهخامنشية منذ اواسط القرن السادس قبل الميلاد • وكان الشبه يمتد الى كل لغة ايرانية أخرى مدونة بصورتها القديمة قبل تسرب عوامل التحول والتغير الى ابنتها والفاظها الفارسية الهخامنشية نفسها تغيرت خلال فترة غير طويلة ، بما لا يقدرها عالم اللغات ولا ينتظرها المتكلم في أية لغة من اللغات • وسيأتى بيان ذلك • ولما لم تكن أية لغة من اللغات الايرانية فيما عدا الآفستا والهخامنشية لها صورة مكتوبة انحصر الشبه في القديم بين الآفستا والهخامنشية وبين السانسكريتية • وكان التغير بين السانسكريتية وبين الآفستا يحصل حسب قواعد تغير اصواتهما فقد كثر تغير حرف السين في السانسكريتية الى الهاء في الآفستا فكل من (asura و Sapta و Sindhu) السانسكريتية تحولت الى (ahura و hapta و hindu)

في الآيسنا • وكلمتا (يسنه ، يزته) هما في السانسكريتية (يجنسه ،
يجته) وهكذا •• والسانسكريتية نفسها تغيرت مع الزمن حتى صارت
لغة غير مفهومة من عامة الناس فهي بالبداهة أصبحت أكثر بعداً من
اللغات الأيرانية •

ونكتفى بذلك في هذا الموضوع •

عائلة اللغات الأيرانية

ليس في امكاني بما تيسر من المصادر المعتمدة تحديد الزمن الذي
حدث فيه هجرة الأقوام الهندية الاوروبية لعدم وجود أثر مكتوب يعينه
أو يرجحه فهم ليسوا بأجوج ومأجوج الذين ورد ذكرهم في الكتب
السماوية ليتمكن الاستدلال من تقادم التوراة التي ذكرتهم لردهم الى زمن
متناسب في قدمه مع اشارة التوراة • وليس بالامكان ، على قدر علمي ،
تسمية ابتداء نزول الايرانيين الى الموطن التي حلوا فيها فقد وقع قبل ان
تكون للأقوام الهندية الأوروبية أو للآريين أنفسهم كتابة من شأنها ان تكون
وعاء الاحداث والأشياء يصون ذكرها من النسيان • ويسوغ لي في مقامى هذا
تجاوز الحقة الزمنية التي تم خلالها انتشار الايرانيين في مواطنهم
الجديدة والكيفية التي جرى عليها اختصاص كل قبيلة أو شعب منهم
بأوطان الذي شغله فلا شأن لذلك كله في مسألة (اللغات) وتأثر بعضها
ببعض أو تناسل بعضها من بعض الا في حدود ضيقة يمكن اغفالها من
وجهة نظر ما أنا بصدد توضيحه •

لقد حدث نزوح الفرع الايراني من القبائل الآرية نحو الجنوب
والجنوب الغربي من مفترق الطريق الذي انفرقت فيه الى فرع هندي

و فرع أيراني بأكثر من ائف سنة قبل الميلاد • وفي اوائل الألف الأول ق.م • كان الماديون أو الميديون (أجداد الكرد) والبارسيون (الفرس) مستقرين في مواطنهم المتجاورة اشاغلة لغرب ما يسمى اليوم في العرف الدولي (Persia) من أقصى شمالها الى أقصى جنوبها فكان جزؤها الشمالي من نصيب الماديين وجزؤها الجنوبي من نصيب الفرس على صورة من الجوار الوثيق الذي كان في تلك الازمان ماحياً للحدود والقيود بين المتجاورين فكان الناس والمصالح في شبه تنقل حر من هنا الى هناك ينشئ ويديم علاقات متنوعة المضمون والصورة • وتلك حالة كانت مشهودة حتى بدايات القرن العشرين في شرقنا القريب •

ان أخطر واكبر عنصر من عناصر التأثير المادي والاعتباري في حياة الشعب الكردي كان ، وباللغزابة ، هذا القرب الوثيق في التجاور بينه وبين البارسيين فقد حكمه بالضعف وصاغ مصيره ودفعه الى الأسوء على نحو لم يجد منه فكاً حتى يومه الراهن واقرب دليل على ذلك هذا الشيء الذي ستقرأه في تنزيه اللغة الكردية من ان يكون شبهها بالفارسية مظنة ريبة •

ما يهمنا من مجمل ومفصل انتشار الايرانيين في اوطانهم هذه هو شأن شعوبهم وثقافتهم التي كان لها دور في صياغة اللغات الايرانية على الوجه الذي تمت به ولاسيما اللغتان الكردية والفارسية من بينها دون اندخول في التفاصيل الخارجة عن نطاق هذا الاستطراد فليس بنا حاجة الى نبش البلوجية والسفدية والسكائية وما اليها من اللغات الايرانية والآرية الأخرى ذات الأثر المنسى في مسار هاتين اللغتين •

وواضح ان قوة اللغة تكون مطردة مع قوة القوم الذين يتكلمون بها ، ومصدر القوة هو السلطان والدين ، فالدين يشمل الثقافة عموماً في

الازمان القديمة • وعلى هذا الاعتبار تكون اللغات الجديدة بالتقويم في محاولة التوصل الى فهم الصلة المتبادلة بين الفارسية والكردية هي :

١ - لغة كتاب الآيستا ٢ - لغة الماديين ٣ - الفارسية القديمة
٤ - البهلوية • ولقد قدمت في التسلسل لغة الآيستا على خلاف ما فعله مؤلف كتاب (تاريخ زبان فرسى - تاريخ اللغة الفارسية) بتقديم لغة الماديين على الآيستا فقد يكون هو أخذ بالتسلسل الزمني باعتباره الماديين أقدم عهداً من الآيستا ولكنه أخل بذلك حين قدم اللغة الفارسية القديمة على الآيستية في التسلسل فما عرفت لذلك وجهها • وهو على اى حال لم يكن في باله مشكلة التشابك بين الكردية والفارسية فما اظنه اقام وزناً كبيراً للتسلسل • وذهبت أنا الى خطورة دور الآيستا وأثره الحاسم في قبوله الثقافة الايرانية على مدى زمني جاوز الألف سنة بالإضافة الى كونها اقدم سند مكتوب للأقوام الايرانية ولولا veda الهندية لكانت اقدم سند مكتوب للشعوب الهندية الاوروبية على وجه الإطلاق • ثم ان القسم المسمى منها (gatha) يحتمل عمراً أطول بكثير من أقدم زمن تصوره علماء الايرانيات لظهور زرادشت صاحب الآيستا حتى ان صاحب كتاب (مزديسنا وادب پارسی) يستعرض في الصفحات ١٧٣-١٧٧ من جزئه الأول آراء مبنية على اشيء وردت في الآيستا وعلى غياب اشيء لم ترد في الآيستا ، ترجع بزمن الى (گاتا) الى اكثر من خمسة عشر قرناً قبل الميلاد فلا ذكر فيها للماديين والپارسيين ولا تكون النقود مسكوكة ولا أثر للحديد والملح في نصوصها •• ومن هنا ثار في ذهني اشكال لم أجد له جواباً في كل ما قرأته من الأسانيد التاريخية فانه اذا كانت الـ (gatha) تمتاز بهذا القدم فكيف يكون الارتباط بينها وبين زرادشت اذا اخفقت الكشف في ارجاع زمن ظهوره قرونًا عديدة ، ومن هم القوم القدماء الذين بلغوا في قوة الحضارة مبلغ التدوين والأنيان بمثل التصورات

والتحليلات والدساتير المتسمة بالانساع في الآيستا ؟ على ان هذا الاشكال لا ينبغي له أن يستوقفنا فانه سواء كانت اقسام من الآيستا اقدم من زمن زرادشت أو ثبت ان زرادشت اقدم من العهد الذى ينسب اليه بما يجعله معاصراً للـ (gatha) فان الآيستا كحقيقة مقطوع بها تظل اقوى مؤثر لغوي ثقافي ديني في حياة الايرانيين عموماً قبل ظهور الاسلام .

ولابد من القول هنا ان اعتبار لغة الآيستا محسوبة على ايران فيه شيء من التسامح مع النفس على رأى العلماء الذين يقولون انها ألقت بلغة الخوارزمين حيث ظهرت الزرادشتية في اول أمرها حسب زعمهم .

وخوارزم تقع على ما حدده صاحب كتاب (تأريخ زبان فارسى) الى شمال بحر آرال حيث يصب نهرا سرداريا واموداريا (سيحون وجيحون) (ص ٢٠١ ، تأريخ زبان فارسى الجزء الاول) وهذه المناطق تحمل اليوم اسم كازاكستان السوفياتية : الآيستا تنص على الاسم المركب *Airyana vaejah* موطناً للقوم الذين تكلموا بلغتها فجاء قوم من علماء الايرانيات فطابقوا بين هذا الاسم وبين خوارزم وهي خارجة عن نطاق ايران خروجاً بعيداً وان كانت تدخل ضمن مفهوم (آرى ، آريا) .

ومن رأى هؤلاء ان الضرورة المنطقية تحكم بكون الآيستا جاءت في لغة اقوام الذين ظهرت بينهم وخالفهم آخرون في هذا الاستنتاج على الوجه الذى سنبينه .

ان العلماء في الجملة لم يتوصلوا الى اليقين في انتماء لغة الآيستا الى قوم متعين بالذات وان كانوا بلغوا اليقين في أنها ليست فارسية قديمة وسيأتى ذلك في موضعه . ولم يتوصلوا الى اليقين في الزمن الذى كتبت فيه ولم يتفقوا على مدى التفاوت الزمنى بين اعمار اجزاء من الآيستا تنسب الى عصور مختلفة ولكنهم بسبيل حل اشكالاتها وقطعوا في ذلك اشواطاً هامة جداً بعد جهود مضنية استغرقت منهم اجيالاً . ولا ننظر كتاباً

واحداً في وزن الآفيسا تقادم به العمر وتفاوتت الأحوال وتعاورته أيادي
الافناء خلا من اشكالات مماثلة .

وأقتل ضربة نزلت بالآفيسا عبر الزمن كانت محاولة الاسكندر
المكدوني القضاء عليها حوالى عام ٣٣١ ق.م. بعيد قضاؤه على دولة
الأخمينيين (الهخامنشيين) فقد استولى على المكتبة الشهائشاهية حيث كانت
اجزاء الآفيسا محفوظة بتمامها فأحرقها مع كل الاسانيد المكتوبة الأخرى
ولم تسلم في خاتمة المطاف سوى بعض اجزائها القليلة من الحرق تعد في
مجموعها ٨٣٠٠٠ كلمة وبقيت الأجزاء المحروقة محفوظة في صدور
الموابدة والهرابدة جيلا بعد جيل الى نهاية الحكم السلوكى (المنسوب الى
سلوكس من قواد الأسكندر) حين استؤنف تحرير اجزائها في حدود سنة
١٤٧ ق.م. (انظر الجدول الزمني في اصفحة ٢٢٦ من كتاب مزديسنا
وادب پارسى) ثم استمرت المحاولة الى اواخر العهد الأشكانى المنتهى في
سنة ٢٢٦ الميلادية وخلال العهد الساسانى حتى حكم خسرو برويز
(٥٩٠ - ٦٢٨م) (ص ٢٢٨ من المصدر السابق) وبعده جاء الاسلام فتوقفت
المحاولات وانطوت صفحة الثقافة الفارسية الى حين . وسنين السبب في
اعتبار ثقافة ذلك العهد كلها ثقافة فرسية .

ومن الأمور المتعلقة بحثيات الديانة الزرادشتية المدونة في الآفيسا
ان زرادشت أتى بعقيدة جديدة لم يكن للشعوب الهندية والاوروبية
والشعوب الآرية المنتسبة شرقاً عهد بها فقد انكر تعدد الآلهة واستقلال
قوى الخير والشر على وجه الثنائية حتى انه غير من معانى التسميات
القديمة فأطلق كلمة (Daeva صارت فيما بعد ديو) التى كانت تعنى
(الاله) قبل ذلك أطلقها على ابليس وجعل (مزده - مزدا Mazda
الرب الأوحد خالق كل شئ . وتأتى كلمة مزدا دائماً مشفوعة بصفة
Ahura فيكون Ahura Mazdo يعنى (المولى العليم) .

حكاية الآفيسا وبأية لغة كتبت واين ظهرت وكيف اندثرت ثم بعثت وما كان من أثر السياسة في العهد الساساني من تغيير بعض احكامها بما يوافق مصلحة الدولة حتى اصبحت الآفيسا اثنتين : واحدة رسمية واخرى في صدور الروحانيين ينقلونها الى الاجيال المتعاقبة •• كل هذه أمور لا آخر لمخاضاتها ولا يحويها الا كتاب تفصيلي طويل الباع واسع المضطرب وكانت الاشارات السابقة من قبيل الضرورة لتعلقها بدراسة المسألة المثارة حول مفردات اللغة الكردية •

كان من باب دفع الأشكال ان سموا اللغة التي وردت بها الآفيسا (لغة الآفيسا) لعدم الأمكان على وجه اليقين في نسبتها الى قوم معينين وابتدع المواعدة لها كتابة سهلة لقراءة واضحة الدلالة على لفظ الكلمات المكتوبة بها سموها (دين ديري) اي (الكتابة الدينية) • وجاءت كلمة daena (دئنه) في الآفيسا بمعنى الدين ، أما (دير ، ديري) ففيها تفصيل اكثر : فالكلمة مأخوذة بالأصل من كلمة (dub دب) السومرية بمعنى (اللوحة والخط) انتقلت الى الآكدية على صورة duppu (دوف) فدخلت الآرامية بعد تحويرها الى (دوب) فصارت في العربية (دف) • وتشاهد الكلمة في اقدم أثر لها على الجانب الايراني بصورة (dipi ديبى) وذلك في الكتابات الموجودة في صحور (بغستان = بيستون) من عهد داريوش الأول في السنة الرابعة أو الخامسة من حكمه الذي دام من ٥٢٢ الى ٤٨٦ ق.م • وبعد ذلك ظهرت الكلمة في زمن ولده خشايارشا (٤٨٦ - ٤٦٥ ق.م) بكتابة محفورة في الصخر بمنطقة وان من كردستان تركيا • وتحولت الكلمة الى (dipirih ديرييه) في البهلوية فالى (دير) فيما بعد وبقيت على هذه الصورة في الفارسية حتى اليوم • والكلمة سومرية ، آكدية ، بابلية ، آرامية ، عربية ، هخامنشية ، يهلوية وفي الهندية (dipi و lipi) (الصفحات ١٠٩ ،

١١٠ ، ١١١ فرهنك ايران باستان) • وانقطعت عن الكردية كما سنوضح •

اختصر الكلام فيما هو خليف ان يطول بأن اقول ان الايستى على
علائها قاموس الفرع الايرانى من الشعوب الآرية وتراث كان من الممكن
ان يبقى مشاعاً لكل شعوب هذا الفرع وهى محك يظهر عليه اصالة الكلمة
المستعملة في اللغات الايرانية سواء كانت الكردية او البلوجية او الفارسية
او كائناً ما كان مع ملاحظة التفاوت في حظ كل لغة من اسباب الارتباط
الحي بينها وبين الآيستى فقد تفاوتت الحظوظ في ذلك تفاوتاً مؤسياً كما
سيظهر •

ومما يبعث على الأسف ان اطلاع الأخوان العرب على حيثيات
الايستى وشأنها في العقيدة والثقافة الايرانية القديمة ، ومنها الكردية ،
وكنه الرسالة التي بشر بها زرادشت في كتابه هذا غير كاف لتكون صورة
واضحة لها • لقد تبين لى انه لم يكن اعتبار الخليفة الثانى لأتباع زرادشت
من الكتابين توسعاً منه في دلالة بعض اشارات القرآن فان كتاب الايستى
يشير بالتوحيد وبالقيامة والبعثة ويعد بالجنة موعداً بالنار وتلك حقيقة
معروفة لدارسى الآيستى وعرفت على نطاق واسع خارج حلقات دارسيها
حتى ان كتاب الاستاذ عباس محمود العقاد الموسوم (الله) يقول نسي
صفحته (٨٨) •

« وقد آمن المجوس بالعالم الآخر كما آمن به المصريون وآمنوا
كذلك بالثواب والعقاب في الدار الآخرة ، ولكنهم قالوا بقيامة الموتى ونهاية
اعالم وبعث الارواح للحساب في يوم القيامة - يبدو من هذا ان المصريين
آمنوا بالحياة الآخرة ولكن لم يقولوا بنهاية العالم وقيامة الموتى •

ثم يقول بعد ذلك في الصفحة نفسها :

« ولم يكن اليهود يتكلمون عن الشيطان قبل السبي أو قبل الأقامة

فيم بين النهرين فتكلموا عنه بعد ان شبهوه (بأهرمان) الذي يمثل اشر
والفساد عند المجوس » •

و كنت قد قرأت في مجلة اسلامية ، اظنها تابعة لوزارة الاوقاف ، قبل
بضع سنين ان فكرة البعث لم تنتشر بين اليهود ألا على ايام النبي دانيال ،
ولكن وجدت الاستاذ العقاد يقول في الصفحة ١١٣ من كتابه المشار اليه
ما يلي :

« وقد خلت الكتب الاسرائيلية من ذكر البعث واليوم لآخر فالارض
السفلى او النجب ، أو شيول هي الهاوية التي تأوى اليها الأيتام بعد الموت
ولا نجاة منها ليت ... (وان الذى ينزل الى الهاوية لا يصعد) » وبعد
ذلك يقول مباشرة :

« واول اشارة ليوم كيوم البعث وردت في الأصحاح الرابع والعشرين
من كتاب أشعيا الذى عاش نحو القرن الثالث قبل الميلاد » ••
ويقول في نهايات الصفحة المذكورة ما يلي :

« وجاءت اشارة اخرى الى يوم البعث والدينونة في الأصحاح الثانى
عشر من كتاب دانيال وهى أصرح من الاشارات السابقة حيث يقول فيها :
ان كثيرين من الراقدين في تراب الارض يستيقظون • هؤلاء الى الحياة
الأبدية وهؤلاء الى العار للازدراء الأبدى » • ويقول في اول الصفحة ١١٣
« ويرجع تأريخ هذه النبوة الى اواخر (أظنها أواسط ، وان أواخر خطأ
مطبعى أو تكون السنة مائة وخمساً وتسعين م •) القرن الثانى قبل الميلاد
حوالى سنة مائة وخمس وستين • وانما كان الثواب والعقاب قبل ذلك نصراً
يؤتاه الاسرائيليون على الاعداء » •••

فالظاهر من اقوال اصحاب الرأى في التأريخ أن اليهود تأثروا

بمعتقدات الآفيسا في القيامة وبعثة الموتى فهم كانوا بابل في الأسر عند انتشار ديانة زرادشت وقد فك أسرهم كورش الهخامنشى الذى فتح بابل سنة ٥٣٩ قبل الميلاد •

أما تسمية اتباع زرادشت بالمجوس فلها قصة قصيرة توضحهما • كان تابع زردشت والمؤمن بدينه يسمى (مغ بضم الميم وسكون الغين) وقد قلبها اليونانيون حسب تهجئتهم للألفاظ الشرقية وحسب اقيستهم الصرفية الى (ماغيوس) فتحولت بدورها الى (مجوس) • ولأتباع زرادشت عامة تسمية أخرى تشمل عمومهم ولا تطلق على آحادهم الا اذا حولت للمفرد فهم كانوا يسمون انفسهم (به دينان - بكسر الباء وسكون الهاء) ويعنى أصحاب الدين النقيوم • الألف والنون في (دينان) علامة الجمع • ولهم كذلك اسم آخر ادل في نظرهم على هويتهم وهو (مزديسنه - بفتح الميم وسكون الزاى وفتح الدال وفتح الياء وسكون السين وفتح النون وسكون الهاء بل اهمالها في اللفظ لأنها بمثابة فتح النون قبلها كما في معاوية وحمزة) • والكلمة المركبة هذه تعنى (عابد مزد) يقابلون بها (ديويسنه) اى (عابد الشيطان) •

كان ذلك موجزا لا بد منه لأخراج موضوعه من الظلام المطلق •

لغة الماديين

الماديون أو الميديون اجداد الأكراد الاولون سكنوا من بلاد ايران شمالها الغربى متاخماً لموطن البارسيين الى جنوبهم • واول ملك آشورى اجرى ذكر الماد في كتاباته شلمانصر الثانى الذى غزا أرض ماد (كردستان ايران الحالية) سنة ٨٤٤ ق.م • ثم غزاها بعد سبع سنين فذكر في أخباره

(Hada . Madai) • ويأتي ذكرهم في أيام شمس اداد الرابع ابن
 سلمانصر المذكور • ثم غزاهم اداد نيرارى الثالث سنة ٨١٠ ق.م •
 وغزاهم تيكلات بليسر الرابع المشهور بروحه القتالية العالية سنة ٧٤٤ ق.م •
 وغزاهم سرجون الثانى سنة ٧٢٢ ق.م • وكان الماديون في هذه الحقبة
 من الزمن غير منظمين في حكومة حتى تسنى للملك Dyaukko
 ديوكو (يسميه اليونان Deiokes) في سنة ٧١٣ ق.م • ان يؤسس
 دولة عاصمتها Hagmatana (همدان) فكانت أولى دولة لائى من الشعوب
 الايرانية • وكان الملك الثالث من الماديين Huvakhshtra (هفه خشتره
 تلفظه اليونانيون Cyuxares) واحدا من كبار الفتحين فضم الى ملكه
 كثيرا من البلاد المتاخمة لبلده ولايران حتى تمكن في سنة ٦١٢ ق.م
 (صاحب تاريخ زبان فارسى يذكر سنة ٦١٠) بالتعاون مع البابليين ان يفتح
 (نينوى) عاصمة اشور ويطوى صفحة الاشوريين من سجل الحكومات •
 وانتشر ذكر الميديين والايرائيين بعد هذا الفتح • مات هذا الملك وخلفه
 ابنه المسمى في الكتابات البابلية Ishtovygo (في اليونانية
 Astyages) سنة ٥٨٤ ق.م • وفي زمانه انقرضت دولة الماد على يد
 الفاتح الفارسي كورش الكبير وهو حفيد اشتوفيگو المذكور من بنته • وقد
 تم فتح بابل على يد كورش سنة ٥٣٩ ق.م • (فرهنك ايران باستان
 ص ١٠٣-١٠٦) •

لم يخلف ملوك الماد وراءهم شيئا مكتوبا بلسانهم يمكن الاستدلال
 به على تحديد الصفات اللغة التي كانت متداولة عصرئذ بين افراد شعب ماد
 أو الاكراد ولم يصل منهم اينا غير بعض الأسماء ملوكهم ورد في كتابات
 غيرهم من الاقوام ومن هنا نشأ صعوبة القطع بمدى العلاقة أو التطابق

بين اللغة الكردية القديمة وبين الآيستا • وذهب طائفة من العلماء ان هذه الأسماء الميدية القليلة لا تمت الى ميزات لغة الآيستا فقالوا بعدم التطابق • وبالغوا حين قالوا ان زردشت نفسه كان واحداً من سكان الموطن اشرقي الشمالى لايران انذى ظهرت فيه الآيستا فنفوا الجنسية الميدية لزردشت بذلك • ولكن كلامهم في جملة لا يحمل على القناعة لاسيما في موضوع اتماء زرادشت فقد تواترت الأقوال من اقدم المؤرخين على ان زرادشت مواطن من شمال غربى ايران في نواحى (رى Ragha اقدمية) ثم ان ارتحال زرادشت الى البلد الذى آواه ملكه فنشر فيه دينه كان في أرجح الأقوال من غرب ايران الى شرقها او شمالها الشرقى • ومن ناحية دلالة الأسماء فإن هناك اسماء اخرى ميدية هى صورة متطابقة مع اسماء وردت في الآيستا منها اسم Kushtaspi الذى ورد في الكتابات المسمارية ببعض نواحى اسيا الصغرى تبقت من الملك الاشورى تيكلات بليسر ترتبط بسنة ١٠٥٤ ق.م • فالاسم هذا هو نفسه (كشتاسب ، گشتاسب) الذى عرف به حامى زرادشت في الآيستا وينسب الى القرن السابع قبل الميلاد ، وعرف به اشخاص آخرون من الهخامنشيين المتأخرين عن ذلك منهم والد داريوش الأول الذى حكم بين ٥٢١-٤٨٥ ق.م •

وهناك اسم آخر اقطع في المناقشة بدلالته الحاسمة وهو اسم والد زرادشت فقد ورد مع اسم أمه في واحدة من عبارات الآيستا يمكن ترجمتها على الوجه الآتى : لا تؤذ يا زارا ثوشره أيا من يوروشبه أو دودغو أو الهرابدة • (ص ٩٠ مزدیسنا وادب پارسی) • يوروشبه والد زرادشت ودودغو أمه والهرابدة رجال الدين المعلمون (مفرد الهرابدة هيربد حسب التهجئة المتأخرة المتطورة) • يوروشبه يتكون من جزأين أولهما Pouroush (يوروش) وهو يعنى معين على حد اقوال العلماء أحدهما (العجوز) • ولقد اختصرت كلمة يوروش وتحوّرت في هذا المعنى حتى

صارت (بير) في الكردية والفارسية • وثاني المعنيين هو اللون الخليط من الأسود والأبيض وهو في العربية (الأدهم) إذا كان سواده غالباً و (الأشهب) إذا كان بياضه غالباً • والمصادر ساكنة عن مصير هذه الكلمة بهذا المعنى وإلى ماذا تبدلت لأن العلماء لا يعرفون لها معادلاً في اللغات الإيرانية التي يلمون بها ولو عرفوا اللغة الكردية لوجدوا لها صورة حية هي كلمة (بور) فهي (سبي بور) للأشهب و (رش بور) للأدهم • وأوضح أن كلمة (بور) قريبة إلى (بيروش) كقرب (بير) إليها • والكلمة الثانية من الاسم المركب وهي (أسب، أسبه) تعني الفرس أو الحصان فقال العلماء أن مجموع الكلمتين يعني (صاحب الفرس العجوز) ولو عرفوا الكردية لانصفوا وقالوا أنه يعني (صاحب الفرس الأدهم) • ثم إن عمر الفرس العجوز يكون قد انقضى أكثره فلا يشجع الباقي منه على الانتساب إليه • وفضلاً عن دلالة هذه الأسماء فإن ارتحال زرادشت إلى غير موطنه ثبت بنصوص الآفستا وفيها ذكر للمصعوبات التي تكبدها مع أهله ودوابه من برودة الشتاء في سلوكه الطريق المعبر عنه بالمر الشتوي Pareto zemo (برتو زمو) حيث رفض إيواءه أحد أولئك الكيات (كي أصله Kavi كفي، لقب دال على السلطة والمقدرة) فاضطر على أن يستمر في سفره بلا راحة في الزمهرير حتى يصل Tosa (طوس فيما بعد) • فهو على أي حال ضيف البلد الذي قام فيه بنشر دينه فلا داعي للتشكيك في الروايات التاريخية التي صانت هذه الحقيقة المتطابقة مع الآفستا فإذا صحت الروايات في واقعة الاغتراب فلماذا تكون كاذبة في تسمية البلد الذي ارتحل منه؟ والعلماء الذين يقولون بانتساب زرادشت إلى الماديين يرجحون كون لغة كتابه (الآفستا) لغة ماد أي البلد الذي نشأ فيه لتعذر ارتقاء الشخص الغريب إلى ذروة الأداء البلاغي بمقاييس تلك الأزمان في لغة الآفستا إذا كان صاحبها استعمل فيها لغة

غير لغته الأصلية وهذه حجة لا يسهل ردها فقد لاحظت بشأنها فضل قوة من حيث ان زرادشت اضطر على ترك بلده ابتداء بسبب دعوته الناس الى نبذ الأعراف الظلمة في بعض مناحي الحياة فهو قد ارتحل مبشراً وداعية لا يملك مهلة السكوت زمناً يكفى للتضلع في لغة اجنية يبلغ بها رسالته فقد نزل في حمى قديساي وهو مبشر بالدين الجديد • فإذا كانت هذه الحجج لا تفحم المنكر فما من حجة اخرى غيرها في صدد هوية الأفيستا كانت قاطعة في الدلالة حتى تكون هذه قاطعة • ومما يجب بيانه هنا هو ان كلمة Pareto الدالة على (المرور) هي بجذرها Par (بر) لا تعدو ان تكون الكلمة الكردية (Par بر) التي تعني (المرور) مع اللاصقة (تي te) في الكلمة الكردية المشتقة (تي بهر - تي بر) أما (zamo زمو) فانها مشتركة بين الكردية والفارسية فهي (زمستان) في الفارسية و (زمسان وزستان) في الكردية على تباين في اللمجة وقد لحقتها (ستان) كما تلحق كثيرا من الكلمات المعنوية والمادية في كلتا اللغتين (هذه الاستدلالات مني أنا لا من المصادر) •

لا ينتهي الكلام في موضوع الأفيستا وهوامشه فاكثفي في خاصة شأنها بما تقدم ولكني استمر في تداعياتها وما دار حولها من كلام العلماء فأقول اولاً أن كثيراً من العلماء يسمون (خراسان) في الشمال الشرقي من ايران اليوم موطناً ثانياً لزرادشت بعد تركه موطنه في ماد وكانت خراسان موطن البارتيين في القديم حيث تأسست دولة الاشكانيين في اواسط القرن الثالث ق.م • فإذا صح ما ذهبوا اليه اتفق احتمال ظهور الزرادشتية وكتابة الأفيستا في خوارزم • وفي رأيي يعتبر هذا الاحتمال اقرب الى منطق الواقع في مثل مهاجرة زرادشت من بلاد ماد بسبب طول المسافة الى مسا يخرج عن طاقة التحمل لاسرة مطرودة في برد الشتاء فقد قست المسافة على الخريطة بين بلاد الكرد وبين خوارزم فوجدت انها بملاحظة الطريق

المسلوك تعادل اكثر من ضعفى طول العراق على الخريطة فالخريطة لا التواء ولا تقوس أو أودية او جبال فيها ولكن الطريق فيه كل ذلك . والمسافة الى خراسان تساوى نصف المسافة الى خوارزم ، ويكون ذلك أدعى الى زيادة الارتباط بين الآقستا وبين الثقافة الايرانية .

قلنا ان ملوك ماد لم يتركوا وراءهم شيئاً مكتوباً فكان من شأن لغة تفقد النص الحافظ لصيغ النظم ودساتير اعرابها أن تتفرع منها اللهجات على مرور الزمن بتباهد قبائلها بعضها عن بعض دون ان يكون لديها معيار ترجع اليه في مدى بعد كل لهجة عن أصلها وليس لنا الا الآقستا نرجع اليها في تقدير ما كانت عليه لغة الماديين الأكراد صرفاً ونحواً لمعرفة مدى التغير أو التطور الذى حققته خلال أكثر من ٢٥ قرناً . فاذا نسينا الآقستا بعض الوقت كان لنا مصدران آخران يمكن اتخاذهما مقياساً لمعرفة التغير المفترض الذى حل بالكردية منذ أيام الماديين والمصدران هما البارسية انهخامنشية والپهلوية : فالفارسية الحديثة التى أصلها البارسية الهخامنشية قد ابتعدت عن أصلها بعداً كاد أن يزيل التشابه بينهما فالهخامنشية قريبة جداً للآقستا لقرب الزمان بينهما وبعيدة جداً من الفارسية الحديثة لبعده الزمان بينهما ولولا ان الپهلوية صارت جسراً يصل بين الفارسية القديمة (الهخامنشية) والفارسية الوسطى والحديثة لبعدت الشقة بينهما بعداً خارجاً من كل توقع . لقد بقيت من انهخامنشية في الآثار المكتوبة أكثر قليلاً من اربعمائة كلمة كانت كافية لاطهار أمور كثيرة : اولها واطرها ان الآقستا لغة متميزة من الفارسية القديمة فهما ليستا شيئاً واحداً . وثانيها ان اقرب بينهما يتيح الرجوع الى الآقستا في المفردات والصيغ الهخامنشية المفقودة . وثالثها ان تغيراً صرفياً وتحويلاً عميق الغور حصل في الفارسية القديمة خلال الفترة القصيرة نسبياً ، من حكم السلوكيين فقد ظهرت الپهلوية بعد السلوكيين في صورة تختلف اختلافاً كبيراً عن الهخامنشية

وعن الآيستا واليهلوية صنو الفارسية الوسطى وأختها فجاز قياس
الفارسية منها اذ ليس للفارسية الوسطى في العهد السلوكي وخلال الحكم
الأشكاني شكل مكتوب • وتلك امور يحتاج بحثها الى توسع لا يحويه
المقام واكتفى هنا بما مرت الإشارة اليه في السطور المتقدمة كي أتوصل الى أن
الكردية رغم انقطاعها عن أصلها القديم بسبب عدم وجود كتابة كردية
قديمة (بافترض ان الآيستا خلاف اللغة الكردية) فان القياس يخولنا
الحق في ان تصور للكردية أصلاً ينسجم مع حاضرها بمقدار انسجام
الفارسية الحديثة مع أصلها وتضاف الى ذلك ملاحظة مهمة هي ان الكردية
لم يتسن لها الاتصال بأصلها عن طريق الكتابة كما تسنى للفارسية وهذه
حقيقة تساعد الباحث على استعمال الانصاف مع الكردية التي ظلمها التاريخ
على مدى ٢٥ قرناً • فإذا اخذنا بهذه الضوابط والمعايير نجد ان الكردية
ألصق بالآيستا من التصاق الفارسية الحديثة بالفارسية القديمة ولنا ادلة
اضافية تؤيد دعوانا ذات صلة بمدلولات صرفية تقيم جسوراً بين الكردية
والآيستية •

من ذلك ان اللاحقة (تات) اداة لقلب اسم المادة الى اسم المعنى فـ
الآيستا ولا يوجد لها نظير في الفارسية ولكن لها نظيراً في الكردية يقاربها
في الشكل ويساويها في الوظيفة وهو لاحقة (اتى ، ايهتى ، تى - هذه
الأخيرة تسبقها فتحة تركب آخر اللفظة التي تلحقها اللاحقة) فهي لاحقة
ذات ثلاث صور بحسب تكوين الكلمة التي تلحقها صرفياً • فالكلمة
الآيستية (أمر تات) تترجم أو تقلب في الكردية الى (نمر ايهتى ،
نهرهتى) بمعنى الخلود فالهمزة المفتوحة في الكلمة الاولى للنفي يقابلها
(نه) في الثانية للنفي أيضاً و (مر) بمعنى الموت في كليهما فيكون مجموعهما
(أمر ، نهر) بمعنى الخالد • وتأتى اللاحقة (تات) في الاولى واللاحقة
(ايهتى ، هتى) في الثانية للتجريد فيصبح المعنى (الخلود ، اللاميتية) •

واقول في المناسبة ان الهمزة المفتوحة النافية في الآفستا هي نافية أيضا في
الأنجليزية مثل : sexual : asexual وغيرها كثير فهي من تراث
زمن ما قبل اشعاب القبائل الهندية الأوروبية • لكن الغريب الذي لا أتخى
منه العجب هو أن همزة الأسقاط في باب (أفعل) من الأفعال العربية تكون
أيضاً لمنفى مثل : أفلس وأعذر لنزع الفلس والعذر من الرجل فهل هو
صدفة أم نه تفسير من طول التجاور بين السامية والآرية ؟

من الأمثلة ذات الدلالة المشابهة للواحق المذكورة ان كلمات كثيرة
من الآفستا مفقودة في الفارسية وموجودة في الكردية ككلمة (Pasu
پسو) بمعنى الغنم فلا وجود لها في الفارسية وموجودة في الكردية بصورة
(Paz بز) • وفي الصفحة ٣٠٥ و ٣٠٦ من فرهنگ ایران باستان
يقول بور داود ان كلمة (vareghan فارغن) هي (بالهوان) في الكردية
وهي اسم طائر جارح أصغر من العقاب ولا وجود لمثل هذه الكلمة في
الفارسية •

بصدد (فارغن وبالوان) يجب القول بان صوت (V) في الآفستية
تبدلت مع الزمن الى جملة أصوات في الكردية والفارسية وغيرها منها
صوت الباء وان صوت الراء تبدلت الى اللام فيما بعد • والغين تبدلت الى
اصوات اخرى كالزاي والزاي الفارسية في كلمات كثيرة وهنا تبدلت الى
(و) فأصبحت (فارغن) بحسب دساتير تبدل الأصوات في اللغات الايرانية
(بالهوان) • ولم يكن لصوت اللام وجود في الآفستية أصلا ولكنها ملحوظة
في الهخامنشية والپهلوية ويبدو أنها طرأت في الكردية وبقية اللغات
الايرانية فيما بعد ، حتى ان جبل (ألبرز) في شمال طهران كان في الآفستا
(Hara - berezaiti) وترجم في مثل صورتها الى الكردية (هره
برزايه تي) اي الأكثر علواً ولا ترجمة لها في هذه الصورة بالفارسية •

ومن الأمثلة كلمة (haurva هورفه) بمعنى (تام ، كامل) وهي آثيستية ولها في الكردية صورة باقية بالمعنى نفسه هي كلمة (ئيرء) . وحذف الهاء في اوائل الكردية شيء شائع فهي كثيراً ما تبدل بالهمزة وعلى هذا تصبح الكلمة المذكورة (aurva) وتبدل (V) الى (و) بحسب قاعدة صوتية أخرى فيكون القرب بينها وبين (ئيرو) على مقدار الممكن في كلمة عمرها ثلاثة آلاف من السنين . وليس لهذه الكلمة صورة فسي افارسية .

ومنها كلمة (vizm) بمعنى (ذو قرابة) صارت في الكردية (Khizm) بحسب تبدل صوت (V) الى اصوات أخرى في الايرانيات فقد رأيناها في (ئشتاسپ) تبدلت الى (ئشتاسپ) . ولا صورة لهذه الكلمة في الفارسية .

وكلمة (azan أزن) بمعنى الشمس في الآيستا صارت في الكردية (گزننگ) بمعنى شعاع الشمس أول طلوعها ولا تستعمل في غير الشمس للدلالة على الضياء . وليس لها نظير في الفارسية .

وفي الكلمة الآثيستية uzayeirina التي تعنى وقت الغروب فان صدرها (uz أز) هي ذاتها (وزه) في الكردية المعاصرة تعنى قوة الرفع كما تعنيها في الكلمة الآثيستية . ولا وجود لها في الفارسية .

وكلمة shapik هي صدرية كان يلبسها الحدث الزرادشتي حين يبلغ عمراً معيناً وهي موجودة في الكردية بتمام صورتها ومعناها ولكن من دون علاقة لها بالمراسم الزرادشتية فهي صدرية وكفى . وليس لها وجود في الفارسية وهذا من اغرب العجب .

كلمة (دختر) الفارسية تقابلها daughter الانجليزية كانت

بالأصل في اللغات الايرانية dughdu وهو اسم ام زرادشت فحرمنا منها
فلا تستعمل صورتها الباقية في الكردية (دوت) الا في نطاق ضيق .

كلمة (Rapithvina رابثفينه) تعنى وقت الظهر في الآيسنا
ولم تبق لها باقية في الاستعمال لا في الكردية ولا في الفارسية ولكن في
الكردية كلمة أخرى هي (فرائين) تعنى وجبة الظهر قرابتها واضحة
مع تلك :

| | |
|---------|------------|
| رابثفين | وقت الظهر |
| فرائين | وجبة الظهر |

وواضح أن اختفاء الأولى في الكردية يعود الى اختفاء الديانة
انزردشتية فهي مثل كلمة (أز أيارينه) من المواقيت الدينية وهي في
مجموعها خمسة .

ويمكن اطالة القائمة في هذه الكلمات بأمثلة أخرى ولكن لا نرى
ذلك ضروريا ونمثل لما نحن بصده من زاوية أخرى وهي زاوية تحول
الأصوات في الكلمات الايرانية وهنا نجد ان كلمات كثيرة من الآيسنا
حافظت على بعض أصواتها في نظيرها الكردى على خلاف الفارسية منها
(zrayah زرهيه) بمعنى البحر صارت (زريه) في الكردية و (دريا)
في الفارسية . وكلمة (zamatar زاماتر) وهي (العريس) أضحت في
الكردية (زاوا) وفي الفارسية (داماد) . وكلمة asu بمعنى اغزال في
الآيسنا وهي في الكردية (آسك) وفي الفارسية (آهو) . وكلمة (مسيه)
بمعنى السمك صارت (ماسى) في الكردية و (ماهى) في الفارسية .

كلمة (vehrka فهركه) بمعنى الذئب في الآيسنا هي الآن
اسم لقرية قريبة من اربيل في صورة (بحركه) . والكلمة في معنى الذئب
تحولت الى (گرگ بضم الكاف الفارسية الاولى) في كلتا اللغتين ولكن

اللهجة الزازائية الكردية حافظت على صوت الـ (V) الأصلية
فصارت الكلمة فيها (Verg فرگ) • راجع ص ٢ من
• Berbang, Stockholm, No. 7 (1983)

اما الكلمات المشتركة أو المتشابهة في الكردية والفارسية اذا كانت
ذات أصل في الآيستا فهي اقرب قربى الى الكردية منها الى الفارسية
لسببين قد اكون القيت عليهما شيئاً من النور ولكن لا يخلو اعادتهما من
فائدة :

السبب الاول هو ثبوت كون الفارسية لغة مختلفة عن لغة الآيستا
وعدم ثبوت مثل ذلك في صدد اللغة الكردية •

السبب الثاني هو ان نبي الآيستا كردها هاجر الى غير قومه مبشراً •
وفي أسوأ الاحتمال على وجه الإطلاق عند ثبوت اختلاف لغة
الآيستا عن اللغة الكردية وان زرادشت كان نبياً أو رجلاً من غير الكرد
فستبقى الآيستا ارثاً مشاعاً لكل الشعوب الايرانية وقاموساً يرجع اليه
عندما يجد احد تلك الشعوب نقصاً في اجروميتها مخلاً بترابطه الثقافي
وليس من المروءة في ذمة هذه الشعوب ان تترك هذا التراث الغني لغير
وارثه أو ان تتخلى عن نصيبها منه طواعية •

لقد سطت الفارسية عن سبيل سلطانها في الدولة والدين بعد تقويض
حكم الماد الأكراد وانتقاله الى البارس الهخامنشيين ، سطت على الآيستا
حتى تكاد تكون صادرتها لصفى حسابها فأقامت نفسها من الآيستية مقاماً
هو اقوى من الوصاية والقيمومة لتدخل في الملكية والتمثيل الغذائي ذلك
أن الفارسية بقيت لأكثر من مائتي سنة بعد سقوط دولة الكرد الماديين
وارثة السلطان ووارثة الدين معاً خلال الحكم الهخامنشي فنقلت لحسابها
كل ما جاء في الآيستا من كلام دائر حول العقيدة وحول الدنيا وتساوت

الفارسية (الپارسیة) والآیستة خلال تلك الحقبة في نظر الناس كساوی العربیة والقرآن فما من ملك او امیر او وزیر او قائد أو محافظ في السلطة وما من موبد أو هیرید أو زوت أو اتریات وغيرهم من رجال الادین الا كان فارسیا محسوباً علی دولة الشاهنشاه هو وما یكتبه أو یقوله أو یقرأه او یدرسه أو یشرب به فالكل رجلاً وكلاماً وطقوساً ذخر للفرسیة القدیمة . حتی اذا حلت النکبة الأسکندرانیة بامبراطوریة المہخامنشیین وحصل الخواء الحضاری الپارسی خلال حکم السلوکیین کان الارث المتبقي من الحکم والادین القدیمین منساباً في صیغه الپارسیة ومحسوباً من ذخرها . ثم جاءت البهلویة ، لسان الحکم الاشکانی ، لغة متکونة من اختلاط الپاریة (لسان أهل خراسان بلاد الاشکانیین) بمزیج الآیسیتیة الپارسیة (المہخامنشیة) ووعاء للثقافة الایرانیة قام بدور ناقلها خلال اربعة قرون حتی سلمها الى الفرس الساسانیین في الربع الأول من اقرن الثالث المیلادی فأصبحت الفارسیة الوسطی خلال اقرون الأربعة السابقة علی الفتح الاسلامی وارثة الحضارة الایرانیة کلها . وسواء توقفنا في السرد التاریخی عند انهیار الحکم الساسانی أو تابعناه الى الزمن الذی استعادت فيه الفارسیة بدايات قوتها بعد حوالی قرنین من الفتح الاسلامی فالنتیجة واحدة من حیث ان العنصر الفارسی بلغته الفارسیة الجدیدة بقي ممثلاً للحضارة الایرانیة ووارثاً لها ولم تكن اللغة الكردیة بعد الف سنة من الصعلة السیاسیة والحضاریة والاقتصادیة قادرة علی منازعة اللغة الفارسیة ارثاً مفقوداً انفرزت فيه مخالب المیسطر علیه . بقيت الكردیة كما كانت في زوايا الأهمال علی قدر ما كان الشعب الكردی نفسه في زوايا النسیان . ولا خطورة مطلقاً من وجهة نظر اللغة والحضارة ما نسمعه من ذکر لبعض امراء الكرد الذین وجدوا متنفساً بعد زوال الحکم الساسانی فلقد حدث ان اقبال الشعب الكردی علی الاسلام وصدقه في اعتناقه وحصر

همه فيه باعد بينه وبين انذى كان يردده قبل الاسلام في طقوسه من كلمات ذات أصل آفيسى حتى نسي العبادة الزرادشتية قولاً وعملاً ، ولا يستبعد ان يكون قد نسي تأريخه كله بانقطاعه عنه لأكثر من اثني عشر قرناً وبسبب انعدام اى أثر مكتوب تقع عليه عين كردية فانراجع ان الأمية كانت مطبقة على الكردى لعدم ارتباطه وظيفياً بالهام الدينية والدينية المتصلة بالكتابة والثقافة فلا وجه للظن بأن ذكرى المسادين عاشت في الأخلاذ الكردية اثني عشر قرناً وهى تنتقل من جيل الى جيل عبر الألسن على حين لم يذكر في التأريخ الرسمى الملبس بالأسطورة في عهد الساسانيين الاموك الفرس والاشكانيين في خط صاعد الى الهخامنشين والى الموابدة والهرايدة الكبار من مثل : تنسر واذرمهراسپندان وغيرهما . على اى حال لم يكن الكردى يحسب له حساب في اى أمر متصل بالسلطة والدين والتأريخ ولا يلتفت اليه الا كرعية تسخر في مطالب الشاهات . وربما حسبت فترات التخلخل السياسى وخلو البلاد من السلطة المرة بعد المرة طوال العهود التي اعقبت استعادة اللغة الفارسية لزخمها ، ربما حسبت فسحة تنفس فيها الكردى على وجه من الوجوه رغم انكوارث والمصاعب الناجمة من فقدان الأمان والنظام العام فالامر انذى يقام له وزن في موازين المصير القومى هو الديمومة والبقاء بوجه عوامل القرض والبتز والهضم الذى يتاح للقوي ضد الضعيف اذا استقرت الأمور وامتد السلطان رخياً هنيئاً ملياً لا حاجب بينه وبين رأس يحطمه اذا تلفت يروم الخلاص . واترك الكلام في العوامل التى ساعدت الكرد على البقاء شعباً له سماته وملامحه ولفته على مدى ٢٥ قرناً مكثراً مكفهرأ أحلى أوقاته هى فترات الاضطراب وفقدان الطمأنينة بارتقاء قبضة الحاكم الأجنبي حول رقبته فذلك شئ لا يساعدنا في تقديم واقعه اللغوى من زاوية النظر المفتوحة في هذا المقال . فاذا انشينا الى اللغة الكردية نفسها وهى هوية الكردى وتذكرة

نفوسه وشهادته جنسيته قامت له مقام الجلد الذي يحمي اللحم والعظم
فالفريق العجيب بقاؤها لغة حية قادرة على النماء وافية باغراض التعبير
مالكة لزاد من القاموس والنحو والترابط يعينها حقاً على الامتداد في
الوجهات التي تنكشف بثقافة العصر فأنى قد جربتها بحياد شديد في ترجمة
مواضع من كتاباتي بالكردية الى العربية فوجدت عسراً عسيراً في نقل ما
كان من تعابيرها قوى الالتصاق بمشيمته التاريخية فلجأت الى تمثل معانيها
في ذهني وصياغتها بالعربية مستأنفاً . وتلك سجية في اللغات اذا كانت
ناطقة بالقوة والأصالة . فنحن اذ بلغنا عصرأ كاد ان يشر بعدم انقراض
القوميات بما نرى من همة الأمم في منع انقراض البهائم واذا كان من حسن
الصدف ومواتاة الحظ ان عايش جزء منا اخواناً من العرب على مدى
قارب ألفا واربعمئة عام ان لم يكن خيراً كلها فهي مزيج من خير كثير
وشر قليل ما خلا منه شعب من الشعوب وهو يعايش نفسه فمن حقنا على
أنفسنا ومن حق العرب في ذمتنا ان ننتهز فرصة متاحة بين احضان الأخوة
الكردية العربية للنهوض الى الواجب التاريخي المفروض علينا نحن حملة
القلم من الكرد كى نستل نصينا المفصوب ونستعيد اراثنا الحضارى المبتز
بعد ان كشفته لآعيننا المعصبة اضواء سلطت من ثقافة العصر على عصور
تقادت بضمن قاصم للظهر دفعناه من وجودنا وكرامتنا وارضا ولقنا . اننا
نملك حقاً ونشعر واجبا في اتخاذ الآفستا (سند طابو كردى) نثبت به
ملكيتنا لكل كلمة آفستية سبط عليها الفارسية في محكمة التاريخ بوضع
اليد فاننا نملك لغتنا التي نتكلم بها ولا تتخلى عن مفرداتنا التي لها شبيه أو
مثيل في الفارسية فهذا التشابه والتماثل موجود ليس بين اللغات الايرانية
وحدها بل موجودة بينها وبين السنسكريتية ثم بينها وبين اللغات الاوروبية
المنحدرة لغتها من أصل هندي اوروبى . فالقاعدة المقبولة أن يطلب من
الغاصب او المتجاوز كف يده عن المفصوب ورده الى صاحبه لا أن

يحمل المنسوب منه على زيادة الأفلاس بالتخلي عن الموجود المتبقى لديه وهل في الدنيا من يرضيه ضميره بحمل العربي في الارض المحتلة على ترك مفرداته القريبة من لغة المحتل ؟ من باب دفع التهمة والرضا بالفصـب؟ فنحن نملك لغتنا ونملك ما في الآيسـتا والديانة الزرادشتية من مفردات لانها كلها أقرب صلة بلغتنا ولأنها رشح وجدان رجل من الكرد وليس مقبولا ما قد يحتج به المعاند من أن التوسـل بذخيرة غير مسلمة عمل مطعون فيه لان التسليم به هو تسليم بمبدأ اشهار الأفلاس فما من أمة مسلمة الا ولغتها في أصلها لغة غير مسلمة يستوى في ذلك العرب والكرد والترك والعجم • الامة الكردية أمة عريقة الاسلام صحيحة الايمان خدعت القرآن وعلوم العربية باخلاص لا يضاهى ، نسيت فيه نفسها ويعجبها كما يعجب غيرها من الأمم بعد تفتح العقول واتساع الامل ان تغنى لسانها بزادها التاريخي فتأخذ اراثها منه بلا زيادة وبشيء من النقصان ، لا بأس • واستعادة الارث في مثل واقع اللغة الكردية تكون اشبه شيء باستعادة الأثر التاريخي، وليكن تمثالا او صنما أو نحوها ، لا يقصد عبادتها وانما يزين بها ابهاء دار الاثار دليلا على غنى الماضي في اية امة من الأمم • ما فكر احد في هدم النور المجنح بذريعة انه مظنة الوثنية وما توجس احد من ذكر الملـات والعزى ومناة الثالثة الأخرى ولا تهرب من اسم ابليس خوفاً من العودة الى الاوثان وتقديس الشر والفساد • والاثار الباقية من الكهانة والتنجيم لم تكن قط مثيرة للهمم في طمسها ، حتى الشعر الخليع الذي يمكن الاستغناء عنه والكلام الداعر حفظ بأمانة في الكتب لما فيه من ذخـر معنوى وحسن تأليف للمفردات لا طلبا لتكرار الفساد المصور فيه • ان العروبة من حقها ان تفخر بوجود لغة متطورة تكلم بها الناس في الجاهلية ونظم فيها الشعراء ونثر الكهان والرهبان معبرين عن ذواتهم بما يلائم عصرهم ولا يطلب من العروبة المستحيل بحمل العصر الجاهلى على ان يقول

شعرا ونثرا يرضى ابا ذر الفخارى بعد مائة سنة • والارامية والسريانية خدمت البلاطات الفارسية والاشكانية والرومانية قرونا وكان كثير من كتبه الشاهات ارامين ومن عواقب استمرارهم الطويل في الخدمة ان دخلت كلمات ارامية في الكتابة الهيولية تقرأ لأنفسها ولكن بمعادلهما الهيولى فنشأت بذلك لغة عجيبة تسمى (هوزقارش) ضمت اكثر من الف كلمة ، وكلمات اخرى ارامية احتفظت في الكتابة بشكلها ولكن أضيفت اليها علامات الاعراب الهيولية • حدث ذلك وكان ممكنا ان يحدث اكثر منه وما من أحد اتهم الآراميين أو ارتاب في اللغة الارامية او طالب بحذف كلماتها التي صارت طايا لهوى الشاهات ولم تمتنع العربية القوية الغنية من احتواء الارامية على علاقتها بوصفها لغة سامية خرجت من جزيرة العرب • ان الأدم لا تؤاخذ بالمصائب التي تطحنها ثم لا تعاقب بعد المطحنة بالشك في نظافتها ولا يصح تنظيفها بتفليسها ، واللغة الكردية اذ تطلب حقها من اراثها التاريخي انما تفعل ذلك من باب الشعور بالذات وعلى سبيل المجاهرة ومن منطلق الانتفاض ضد الغصب لا توسلا او تسولا أو مهانة أو جلبا للتوجس والشك • اقول هذا ولم يحدث أن حاول كردى ترصيع كلامه بشيء من لغته القديمة أو تهدم في كتاباته بالبائز والبرسم ولم يترام الى سمعى ان قال قائل كردى شيئا تمسح به في الآفيسا كما تعامل الشاعر في وجه تسمية (زمزم) منذ الف سنة بقوله :

زمزمت الفرس على زمزم

وذاك في سالفها الأقدم

مشيرا الى سابور في حجه المزعوم وزمزمته بأوراده المعتادة المسماة في دينه (زمزم) (صفحة ٣٩٣ • مزدینا وادب پارسی • ينقل الكلام من باقوت والمسعودى) •

اما الثقافة الكردية المعاصرة فانها بأول الطريق في ربط طائفتها بتليدها وملأ الفراغات بين اجزاء تأريخها ومساحات لغتها المتباعدة بعضها عن بعض . ولا يوجد حتى الآن تأريخ كردى مقرر يدرسه طالب كردى ولا توجد في الدنيا كلها مؤسسة ، على قدر علمى ، تكفلت بصب قطرة ماء واحدة على بذرة واحدة في عموم الثقافة الكردية التى اوشكت علائم الطريق بين قديمها وحديثها أن تختفى . فاذا تصدى كردى لهذا العمل المباحث على الرهبة بضخامتها وتسرها فضلا عن المآذير والمحاذير الصارقة للهمم لم يجد في هذه الدنيا الفسيحة كلها يدا واحدة تمد اليه قسبة ينجو بها من البحر اللجى الذى ينوى اجتيازه الى ساحل الأمان وراء ثلاثة الاف سنة من الغياب والحجاب والضباب . ومن باب صعوبة الوصول الى الساحل أعرض عليك من تجربتى ما يلى :

من طقوس احترام النار في انزراشتية ان يكون قارىء الادعية ممسكا بفروع نبات البرسم (لم يتعرف علماء العصر على هوية هذا النبات وأظننى عرفته وكبت بالكردية شيئا في ذلك) . . يكون عرض كل فرع منها قدر حبة الشعير . وحبة الشعير هذه ورد اسمها في الآيستا (Yava يشه) . وقد تطورت الكلمة بحسب دساتير تحول الأصوات الى (جو بفتح الجيم في الفارسية) والى (جو بضم الميم بعدها واو تلفظ كما في go الانجليزية) وكلمة (Yava) تعنى بالأصل كل الحبوب وليس الشعير وحده . ومن معرفة هذه الحقيقة تنبه ذهنى الى خبيثة في احدى الكلمات الكردية المعاصرة تعنى الحبوب . والكلمة مركبة من ثلاثة اجزاء هي (دانه وى له) . الجزء الاول منها يعنى واحدة الحب . والجزء الأخير (له باللام المفخمة) اداة تصغير . بقى الجزء الاوسط (وى - واو مكسورة ويا تلفظ كالالف المائلة فسي الكلمات العربية المقصورة مثل : فتى ، هوى . .) واذا هى نفسها (Yava

يَقَه (خضعت لقواعد صوتية متبعة في كثير من مواطن الكرد بطلب
(V) الى واو وتقديم الواو على الياء فتبدل (يونس) الى (وينس) و
(يونان) الى (وينان) •• فقالوا (وى له - ويله) بدلا من (يوله) فصار
الأسم هكذا : (دانه وى له) مكان (دانه يوله) •

ومما لا بد من توضيحه هنا هو احترام النار في الزرادشتية وهى النور
نفسها فأقول ان الاحترام غير العبادة فالثور والفرس والغنم لها حرمة في
الآفيسا حتى ان الكلمة المركبة (كو سينته) اتى أطلقت على الغنم تعنى
(الحيوان المقدس) ولفظة (سينته) نفسها اشتقت منها (سپتمان) لقباً
لزرادشت نفسه • وازيد فأقول ان الآفيسا خالية من كلمة (آتشكده)
أى بيت النار فهى من مبتدئات عصور متأخرة • وربما كانت الارض على
قداسة اكثر وتلوئها ذنب عظيم يستتبع كفارة يعبى بها البشر •

وايك كلمة اخرى في مصاعب النش اللغوى :

في الآفيسا تعنى كلمة قر (Var) في أحد استعمالاتها (الانتقاء) •
وبعد زمان طل فيه المخاض الذهني تنبعت الى فعل في الكردية مكونة من
ثلاثة اجزاء هى (هل-آوارد) وتلحقها نون المصدرية ، وعند التصريف
تحذف ابدال من نهايتها فهي غير ثابتة فالجزء الثابت هو (وار) • أما
(هل) فهي لاصقة وكذلك (آ) لاصقة موجبة دخلت في تكوين
الأفعال (ص ٨٦ فرهنك ايران ياستان) • الفعل في مجموعته يعنى
التفريق والترجيح فاتضح ان جذر الفعل (وار) في الفعل المركب (هل
آواردن) هو Var نفسه في الآفيسا انقلبت (V) منه الى واو
بحسب قاعدة تبدل الأصوات في اللغات الايرانية •

هاتان الكلمتان في المثالين المتقدمين بمعناهما المتطابق
مع معاهما في الآفيسا لا صورة لهما في الفارسية ، فهنا من وشائج اقربى

بين الآفيسا وبين الكردية فقط • الا أن (Var) في اجد معانيها الأخرى تسمى (دوران ، حركة) وتلتقى الكردية والفارسية فيها بهذا المعنى بعد ان تبدلت الفاء الفارسية من اولها الى الكاف الفارسية بحسب احد دساتير تبدل الأصوات فأصبحت (گر بفتح اولها) •

مع ذلك بقيت في الكردية صورة الكلمة (Var ثر) قريبة منها اذ تحولت الى (ور) في استعمالات متعددة بمعنى الدوران أو معنى قريب منه وواضح ان الواو قريبة من (V) لانهما كليهما من حروف الشفة •

الآفيسا ذات محاور عديدة في الانفتاح على اللغات الآرية عموماً فهي أخت السنسكريتية وتكاد تكون أما أو حاضنة للفارسية القديمة وللپهلوية ، وهي في رأينا أصل الكردية ولا توجد لغة آرية أو لهجة من لهجاتها خلت من الارتباط بالآفيسا الا اذا كان التقادم وطول الانفصال قد طمس كل أثر له وهذا مستبعد • ولا مجال للتوسع في هذه الميادين فكل منها ذو طول وعرض وعمق وله زوايا وفروع تشابك وتفرق ولا محيص من ترك مواضيعها نزولاً على حكم الضرورة في وجوب الوصول الى ختام الكلام في زمن مقبول •

اللغة الفارسية

هذه اللغة لها ثلاث مراحل متميزة الصفات كثيرة التباين :

مرحلتها الأولى تسمى الفارسية القديمة وهو اسم اصطلاح عليه العلماء المختصون بدراسة الايرانيات تسهيلاً للبحث ومراعاة لطبيعة كل مرحلة من حيث الصرف والنحو ويقصد بها اللغة التي كان يتكلم بها اهل مقاطعة پارس في الجنوب الغربي من ايران وكان لهم في مبدأ الأمر حكومة محلية

تابعة للميديين حتى اذا بلغ كورش بن ارشام أشده هزم الماديين والحق
ببلادهم بحكمه في اواسط القرن السادس قبل الميلاد واصبح هو الشاهنشاه
بعد ذلك . والمتبقى من لسان هذا القوم في الاثار التي تركها ملوكهم عبارة
عن نيف واربعائة كلمة قريبة الشبه بكلمات الآيستا ولكن على قدر من
الخلاف بينهما يجعلهما لسانين متميزين . واقدم ما وصل من هذه اللغة
الى حوزة علماء الايرانيات عشرة أسطر مسطورة على لوح ذهب ناقص
من عهد (آريا رَمَنَ) جد كورش الكبير وقد بدأ حكمه سنة ٦١٠ ق
م . م .

وبقى من مدونات ولده ارشام (والد كورش) اربعة عشر سطراً
مكتوبا في لوح ذهب أيضاً . وترك الشاهات الآخرون ارثاً متفاوتاً من
الكلمات اغلبها لداريوش الكبير وهو ابن اخ كورش حكم من ٥٢١ حتى
٤٨٥ ق.م . وكانت نهاية هذه الحقبة باستيلاء الاسكندر على مركز الحكم
سنة ٣٣١ ق.م . فبدأت بعدها المرحلة الوسطى وهى غير واضحة القسما
فقد جاء الحكم السلوكى قطعاً لازدهار الفارسية القديمة وعاملاً على نشر
الثقافة الهلينية (الاغريقية) .

وفي اواسط القرن الثالث ق.م . انتصر الأشكانيون ، حكام البارثيين
على السلوكيين وصارت البهلوية (وهى محوارة من البرتوية) هى لغة
الثقافة والحكم في ايران . وللبهلوية لهجتان واحدة شمالية هى لسان
مركز الحكم والبلاط والشعب البارثى . والثانية جنوبية غربية مجاورة
لمبارسية وقد جاءت في كتابة الجنوبيين كلمة (بهلوانيك) للدلالة على
البهلوية الشمالية في تفصيل لا يحويه المقام هنا يشمل حكاية ظهور (مانى)
المولود ٢١٥م ودينه الجديد واللغة التى كتب بها . . . اما الفارسية الوسطى
فانها تبدأ بوصول الساسانيين الى الحكم في ٢٢٦م . وانطواء الحكم

الأشكاني • وكانت الفارسية القديمة ، اى لسان العهد الهخامنشى ، قد اختفت من الكتابات بعد سقوط دولتهم في ٣٣١ ق م • وظهرت في العهد الساساني بتغير كبير طرأ عليها فهمى في الحق تعتبر مئة بشكلها القديم ولم تبعث الى الحياة مرة أخرى • ويطلق اسم (پارسيك) على الفارسية في العهد الساساني تمييزاً لها من الفارسية القديمة والفارسية الجديدة التي تبدأ (حسب كتاب تأريخ زبان فارسي في جزئه الثاني) من القرن الرابع الهجري • وليست پارسيك البهلوية المستعملة في مقاطعة پارس •

لسنا ندرى ماذا كان خليقا ان يكون تطور الفارسية القديمة لو أن الدولة الهخامنشية بقيت في الحكم ولكن المحتمل ان يكون وجود حكومة تستعمل لغة من اللغات في تعاملها الرسمي وما يتبع ذلك من دوام الصيغ والمفردات في الكتابات الرسمية والدينية والادبية داعيا الى استمرارها ، محتفظة في الجملة ، بصيغها وتراكيبها • ولكن الدولة الهخامنشية قد انقرضت فاصبحت اللغة الفارسية القديمة لغة التخاطب فقط فافتقدت ما يحميها من الضمور والتغير الحاد الذي ظهر عليها في مقارنتها مع ما هو متاح من صورها اللاحقة • ولئن كانت تراكيبها قد اختفت من الكتابة المعثور عليها حتى الان فان البهلوية التي صارت اللسان الرسمي والادبي الشائع من اواسط القرن الثالث ق م • حتى الربع الأول من القرن الثالث ب م • وتعتبر من اللغات الايرانية الوسطى في تلك الحقبة وهي على شبه بالفارسية القديمة وجسر وسط بينها وبين الفارسية الوسطى ، يمكن اتخاذها معياراً لمعرفة مدى التغير الذي حصل للفارسية خلال العهد السلوكي حتى ظهور أول كتابة بالبهلوية عثر عليها الاناريون باعتبار البهلوية امتداداً للفارسية القديمة مع شيء من التسامح • على اننا لا نتوقف عند البهلوية هنا بل نطوى المسافة الزمنية حتى اوائل الساسانية لمعرفة التغير الذي حصل بل اننا نطويها اكثر حتى نصل الفارسية الحديثة لنرى

• مقدار البعد بينها وبين الفارسية القديمة ذلك ان منظورنا في هذه المقارنات هو تقدير مدى التقرب والبعد بين اللغة الكردية ولغة الآيستا ومعرفسة الصلة بينهما عن سبيل مقارنة ذلك ذهنيًا الى ما حصل من التغير بين الفارسية القديمة والحديثة وهما لغة واحدة والوشائج ظلت بينهما بالكتابة وتوارث الدين اقوى بمراحل مما هو منتظر ان يكون بين الآيستا وبين اللغة الكردية التي لم تكن لها صورة مكتوبة خلال عشرات القرون ولم تكن لها دولة ولا لها صلة وظيفية بالدين الزرادشتي فليس لهما روابط بينهما غير القربى المتوارثة عبر ألسنة المتكلمين بالكردية منذ ايام الميديين • واني لشديد الأسف على صعوبة التوسع في اظهار مدى الفرق بين الفارسية القديمة والحديثة صرفاً ونحواً لتشعب الموضوع وشموله اقسام الكلام من فعل واسم وحرف وادوات ربط وغيرها مما لا يسهل تتبعه الا على من احاط بشيء من تلك اللغات الأيرانية فلا جدوى من تعداد حالات الاسم في الفارسية القديمة والقول بانها سبع حالات هي :

- ١ - كنائي ٢ - آئي ٣ - وابستگي ٤ - رائي ٥ - بائي ٦ - أزي
- ٧ - أندري تغير معها صورة الاسم فلم يعد يتغير في الفارسية الحديثة. ولا جدوى كذلك من متابعة الضمير والفعل في احوالهما المختلفة قديما وحديثا طرأ على تلك الأحوال في الفارسية الحديثة من حيث أثرها على بنية اللفظ اعرابا وصرفا فان هذه التفصيلات لا تورث الا الصداق لمن لم يتبحر له الاطلاع على هذه الملفة • لذلك رأيت أن اكتفى بالقول ان الاسم كانت له حالة المفرد والتثنية والجمع وحالة المذكر والمؤنث والمحايد وان بنيتيه ونهايته الاعرابية كانت تتغير حسب تغير موقعه الاعرابي في الكلام وان ذلك كله اختصر في الفارسية الحديثة فاختفت التثنية والجنس المحايد وزال التفريق بين المذكر والمؤنث صرفاً واعراباً وتغيرت صورة المفردات حتى لا يكاد يعرفها من لم يدقق النظر في ملامحها القديمة والحديثة • واعطى

انقرىء فيما يلى مثالا للفارسية القديمة ومعه صورته في الفارسية الحديثة
يرى ما طراً من تحول فيها لا يتوقعه أحد .

وفما يلى عبارة بالفارسية القديمة المبخامشية يرجع تأريخها الى
عهد داريوش الأول الذى حكم بين ٥٢١ و ٤٨٥ ق م :

داريواش • خشايشى • وزرك • خشايشى • خشايشى
نام • خشايشى دهيور • نام • فيشتاسب يها • پوس • هخامنشى •
ثانى • داريواش ••• وهذه صورتها في الفارسية الحديثة :

داريوش • شاهبزرگ • شاه شاهان • شاه كشورها • پسر
گشتاسب • هخامنشى • گوید • داريوش ••

ومعناها بالعربية : داريوش • الشاه الكبير • ملك الملوك • ملك
الممالك • ابن فيشتاسب • يقول داريوش •••

من باب المقارنة أقول ان كلمة (ثانى) القديمة هى (گويَد) الحديثة .

بعد هذا النص المتور تأتى في الأصل كلمة (خشم تى) وهى من
جزأين اولهما (خشم) وهى صورة تصريفية لكلمة (خشايشى) التى
ترددت اربع مرات وتعنى (شاه) • والجزء الثانى (تى) لاحقة تقلب
اسم المادة الى اسم المعنى فيكون تمام معنى الجزئين (الملكية ، الشاهية) •
هذه اللاحقة تقابل لاحقة (تات) في الآيستا وقلت انها اداة اسم المعنى
وانها تطورت في الكردية الى (ايه تى ، تى ، تى) - هذه الأخيرة تسبقها
حركة الفتح) وكلها اداة اسم المعنى تلحق ما يناسبها في اللفظ من الكلمات
فلو كانت كلمة (خشم تى) تترجم الى الكردية لأصبحت (شايه تى)
أما في الفارسية الحديثة فانها تكون (شاهى) بزيادة (ى) على نهاية الكلمة

وهي مختصرة من (يه) انهلوية ولا تملك الفارسية غيرها من ادوات اسم المعنى . وهكذا تكون اللاحقة (تات) الآيسية التي صارت (تئى) فى الفارسية القديمة قد وجدت نفسها في الكردية نشطة متطورة متعددة الصور وهي مئة في الفارسية الحديثة رغم انعدام الكتابة الكردية منذ أزل الأزل . ام ترى اذا عرف الفرس بقاء لاحقتهم في لغتنا نازعونا عليها ؟ لم لا ؟ فالفرصة سانحة بما يثار من شك في مفرداتنا !

اذا رجع القارئ الى الترجمة أو الصورة الفارسية الحديثة للنص القديم رأى ان صاحب كتاب (تاريخ زبان فارسی) اتى بكلمة (شهریارى) مقابل كلمة (خشم تئى) للدلالة على الملكية وكان خليفاً ان يأتى بكلمة (ساهی) لأن (شاه) هو انصورة المتطورة لكلمة (خشایشى) . اما (شهریار) فانها عبارة عن (شهر : بمعنى مدينة) و (یار : بمعنى صاحب) فيكون تمام معناها (صاحب المدينة) . والمدينة في القديم كانت (خشمتره) وتطورت الى (شهر) في الفارسية و (شار) في الكردية . ونحتت كلمة (خشمتره) ياوَنَ بمعنى (محافظ المدينة) لتصبح فيما بعد (شهربان) وتلفظ في الكردية (شاربان) اسماً علماً ، فاذا استعملت كلمة قاموسية صارت (شاروان) . (خشمتره) ياوَنَ صارت في الاغريقية القديمة (ساتراپ) بمعنى حاكم الأقليم لدى الفرس القدماء . واعتذر للاطالة ، وعساها ان تكون افادت .

الفارسية بترامى سلطانها في اكناف غرب آسيا فترات طويلة من الزمان اغنت بارث عظيم من ثقافة الآيسيا والديانة الزرادشتية فاستطاعت ان تعمق جذورها في كثير من البلاد حتى احوالت نفسها لغة البلاد والعباد . وليس المقصود هنا باللغة مفرداتها فهي منذ انقديم ملك الشعوب الايرانية كافة . وما كان منها آيسيا هو في الأرجح الأصح تراث كردى أو تراث

مشاع بين الكردية وبين أمة متصورة على سبيل الاحتمال لم يعثر لها على أثر حتى الآن . وانما المقصود تراكيب اللغة ودمائير نحوها وصرفها فقد حلت الفارسية محل لغات كثيرة لم يبق من مقوماتها غير القليل قد يبدو وقد يخفى في ثنايا الفارسية البديلة عنها . فلقد اصبحت الفارسية احدى لغتين رسميتين في افغانستان وكانت لغة الادب والبلاط في شمال الهند قروناً وهي لغة قسم هام من التاجيكيين ومن والا هم حتى الآن . واصبحت الفارسية منذ العهد الساساني قطعة غيار عن الپهلوية وكانت الپهلوية في العهد الاشكاني هي وارثة الثقافة الايرانية كلها واللغة التي تشرح بها الآفستا وتدون بها النصوص الادبية وتستعمل في الكتابة الرسمية . ومن الغرابة ان مقولة (رب ضارة نفعت) ظهرت بصورتها هذه وبمقلوبها (رب نافعة ضرت) في شأن اللغات التي جاورت واحتكت بالفارسية فحيثما وجدت حكومة وكتابة ومراكز حضارية كبيرة في اقطار (ايران) على تلك الأزمان البعيدة حلت الفارسية محل لغاتها القومية فكانت (نافعة ضرت) . لكن الكردية بعد خسارتها مركز حكومتها (همدان) لحساب الهخامنشيين فانها بسبب بعدها من مراكز الحكم وافتقادها الكتابة والمراكز الحضارية الكبيرة نجت من احتلال الفارسية لها فكانت ضارة نفعت . والقول هنا يبقى في حيز التكلم عن اللغات وليس عن المصائر والحقوق القومية فالكردي في احتفاظه بلفته خسر الكثير من ارضه ودمه ومن نعم الدنيا ومقومات الحضارة على حين بقي التاجيكي صاحب نعمة وارض وكيان وكذلك الأفغاني والهندي الشمالي ومن زاوية النظر هذه يزداد الكردي المطلع على ماجريات التأريخ في التمسك بلفته وعدم التخلي عن شيء منها للفارسية : لقد تركنا همدان ، مركز حكم الكرد في بعض القرن السادس ق.م . وقرون سابقة عليها ، تركناها للفرس وتركنا لهم مساحات اخرى واسعة حتى ان بلادا كردية رآها اولياجلي في سياحته من ثلاثة قرون

صارت الآن تبعد أكثر من مائة كيلو متر عن اقرب أرض كردية إليها وذلك بشهادة اخوان لنا من اكراد ايران كانوا لاجئين في العراق الى انتهاء حكم محمد رضا بهلوى • تركنا ذلك وتركنا الحكم والنعم والراحة والأمان كلها لم نعوض عنها الا بهذه الصيغ الكردية تتردد بين اشدقنا فلن نتخلى عنها بما يثار حولها من اوهام الظنون •

فلما ان الفارسية أصبحت واردة كل الثقافة الايرانية بوصول الساسانيين الى الحكم سنة ٢٢٦م • وللقارىء ان يستغرب من انتقال التراث الايرانى جميعه الى الفارسية ، لغة الحاكمين ، ولكن علينا أن نقدم تعليل ذلك بعد تدقيق النظر في احكام التأريخ مسببة بأسبابها • ولنا في هذا الميدان مثال غير بعيد لا يتناقش فيه خصمان وهو ان العثمانيين الأتراك ورثوا حكم اكثر البلاد الاسلامية واقاموا أنفسهم مقام حامى الاسلام ووارث الخلافة وكان فتحهم لأستنبول عاصمة اليزنطين المسيحية فضل قوة دعمت مركزهم ورفدت دعاوهم بدليل في صحة خلافتهم لا تناقشه هنا ومع ذلك كله لم ينتقل اليهم تراث الاسلام وعلوم القرآن كما انتقل تراث الآفيسا الى الفرس الساسانيين ويرجع ذلك الى سببين لا يحتاجان الى ثالث : السبب الأول هو ان الاسلام الملتبس بالعربية كان وراءه أمة العرب صاحبة القرآن ونبي القرآن ولم يتسن للعثمانيين أبدا ان يتمثلوا ويهضموا العروبة في ثبايا ثقافتهم القومية الهشة فقد كبر انحوت الضخم من فنون العربية وعلوم الاسلام على الابتلاع من جانب سمكة تسبح هى في بحور تلك الفنون والعلوم • ولقد اوشك ان يحدث معكوس هذا المعنى بأن يذوب العثمانيون في الاسلام والعربية • ويحضرني في هذا المقام كلام قرأته من نحو خمسين سنة للاستاذ المرحوم مصطفى صادق الرافعى في دور الثقافة العربية بين ظهرانى الشعوب المسلمة من غير العرب فقال ان البلاد التى انحسر عنها حكم العرب بقيت فيها العربية آلة الثقافة والعلوم والعقيدة على حين حدث في

التأريخ القديم ان احتلت القبائل الجرمانية مدينة روما عاصمة الامبراطورية الرومانية واستولت على الحكم ولكنها لم تستطع فرض لغتها وثقافتها على الرومان بل حدث العكس بسبب ضعف لسانهم وثقافتهم وقوة الرومان في هذا المجال فقال في ذلك كلاما رسخ نصه في واعيتى وهو : (فأخذتهم رجفة التأريخ واصبحوا في الرومانية جاثمين) • فاذا أضفنا قوة العقيدة الاسلامية الى قوة الثقافة العربية واللسان العربى كان كلام استاذنا الخالد ممهدا كافياً للظن بأنه كان خليقاً بالتأريخ ان يعيد نفسه فيما لو امتد العمر بالعثمانيين الى زمن تستعيد فيه العروبة سلطانها القديم فيصبحوا في العربية جاثمين • فاذا لم يكن قد سنع ذلك في عهود ضعف العرب فقد حدث ما كان مساوياً لذوبان الجرمن في الرومانية بذوبان العناصر التركية والفارسية في العربية على عهد العباسيين رغم غلبتها على الحكم • وكان لبعد السلطان العثماني عن مواطن العروبة نوع حماية له من الذوبان لا ينكر دوره •

السبب الثانى هو اختلاف لغة العثمانيين وثقافتهم القومية من حيث المنشأ والتكوين والطبيعة عن الثقافة السامية عموماً والثقافة العربية ، انفرط قوتها ، خصوصاً فقد صعب على التركى المجاور للعربية أن يستقيم على البعد في انهاج العربية وجزالة الفصحى وبلاغة القرآن فلم يبرع • من الترك في الكلام العربى الا الذى عاش منهم مع العرب فذاب فيهم ونسى أصله • فاختلف الثقافة عمل عملاً حاسماً من وجهين : فقد حال بين المحكوم وبين الذوبان في الحاكم وحال بين الحاكم وبين الذوبان فسي الثقافة المحكومة • فلم يحدث للترك ما حدث للجرمن •

اما الثقافة الايرانية النابعة من الآئيسنا ولغتها فقد كانت خالية المظهر من حام آئيسى يحميها ويحتويها فكانت كالعشب الذى لا سياج له ترعاه السائمة بلا رادع • ولا عجب في ان تهيمن الفارسية على ثقافة عموم

ايران في سلطان الأخمينيين حتى غلبة الأسكندر عليهم فانه لم يكن للآقيستا حام يحميها لحسابها الخاص بعد سقوط الماد ووصول اولئك الى الحكم كما لم يكن عجب في هيمنة البهلوية على الثقافة الايرانية بعد هزيمة السلوكيين امام الملوك الاشكانيين أصحاب البهلوية فقد انعدم وارث للآقيستا من غير الاشكانيين . وكذلك لا عجب لهيمنة الفارسية على ثقافة عموم ايران بعد تقويض دولة الاشكانيين من قبل الفرس الساسانيين لانعدام المنافس على الأثر . وبعد انتشار الاسلام على انقاض الدولة الساسانية دارت العجلة مرة اخرى في الثقافة الايرانية على نول اللغة الفارسية لسبب في وضوح الشمس فانه ما من شعب ايراني في كل البلاد المتكلمة بلسان ايراني كان صاحب ثقافة وكتابة خارج الفارسية واختها البهلوية كى يستطيع منافسة اللغة الفارسية . والبهلوية نفسها كانت على ابان الفتح الاسلامي تابعة للفارسية منذ اكثر من اربعمائة عام ولم تكن مستعدة الى مركز قوى متعين في احدى البلدان وانما متشعبة على مساحات واسعة كلها محكومة بالعنصر الفارسي الساساني ومستعملة كلغة ثانية من قبل الحاكم فما كان متصوراً أن تتأخر الفارسية في ارض الثقافة الايرانية وقد اصبحت خراسان ، موطن البهلوية الأصلية ، استاناً فارسياً من كل وجه لا مطمع للبهلوية فيه . ولربما كان الشعب الكردي ومعه البلوچى الذى انتقل من غرب ايران الى شرقها وجنوبها الشرقى (وهذا ما يوضح قريتها من الكردية) واشتات متائرة من بقايا شعوب آلت الى الاندثار هي كل مقدار اللغات الايرانية التي نجت من الذوبان في الثقافة الفارسية . وليس غريباً أن نجد الكثير الغالب من المؤرخين العرب وغير العرب في عهود الاسلام يحسبون ايران كلها فارسية ويتأخر ذكر الكرد بعض الوقت عن زمن الفتح الاسلامي ريثما انقشع ضباب الفارسية الساسانية عن آفاق الاقاليم غير الفارسية من امبراطوريتها . ولا عجب ان نرى الترك فيما بعد

ينجذبون الى الادب الفارسي حتى لا نجد اديبا تركيا في العهد العثماني غير متضلع في الفارسية أو غير ملم بها على اقل تقدير على حين قل من الفرس من انجذب الى الثقافة التركية رغم رجحان كفة العثمانيين في موازين القوة الزمنية ذلك ان الادب الفارسي الحديث قام على اكشاف لغة ضربت جذورها في عمق تأريخي عمره حوالى اربعة عشر قرنا يوم احتك به الترك وكان قد ازداد نماء ورواء بالثقافة الاسلامية العربية على حد قول من قرأت لهم من مؤرخي الثقافة الفارسية • فالفارسية الحديثة اذا قيسـت الى الوسطى والقديمـة كانت كالبت الريفية انتقلت الى باريس وتجملت على ايدي الكوافير والباديكر والمانيكير فلو جمع كل ما فى ماضى الفارسية القديمة من قوة وجمال لما بلغ بيتين من ملحمة الشهنامة أو من غزل (لسان الغيب) حافظ الشيرازى • ولا وجه للمقارنة في ذلك بين ما حدث للفارسية من تطور في اواخرها بالنسبة الى اوائلها وبين تطور العربية الى لغة العلم والادب من بعد انتشار الاسلام فالعربية في جاهليتها ما كانت قاصرة عن اسباب القوة والجمال وظل الشعراء والادباء عموماً يحاولون مجازاة جزالة العربية الخالية من العجمة بالرجوع الى لغة اهل البادية الخلاء • والقرآن الذى هو حد الجاهلية القريب الينا بقى حتى كتابة هذه السطور وسيبقى كما هو منتظر قمة الفصاحة والبلاغة العربيتين •

من هذا المنطلق في تصور جمال الفارسية الحديثة وجزالة العريضة قديمها وحديثها كان ما كتبه بالكردية منذ اكثر من عشر سنين ان شعراءنا في كردستان العراق وايران اذ بدأوا بالنظم الكردي قبل حوالى ١٦٠ سنة من فوق منصة الفرزدق والمتنبى وابن الفارض وسعدى وحافظ ونظامى قفزوا بذلك قفزة ما كانوا يصلون الى موطئها فيما لو قفزوا ابتداء من مستوى الصفر • ومما لا ينبغي نسيانه في هذا الباب وقد دعت الحاجة اليه هو أن الشاعر والكاـتب العربى لم يجد قط حاجة في نفسه الى الاستعانة

بما في النظم الفارسي من فنون الكشمكشة والنمنمة وذلك بسبب ما في لفته من انشاء المعنى عن الاستعارة بل عدوا كل خروج على مقاييس القسوة والجمال في العربية نقصاً مخلاً بالبلاغة والفصاحة • ومن هذا ينكشف الفرق بين احكام العثماني الفقير في ترائه وبين المحكوم العربي الغنى بترائه في موقفهما من الثقافة الفارسية •

ولا اظنني بحاجة الى الاسترسال فقد كان فيما تقدم كفاية المكثفي بانقدر النباث على اليقين ، ولا جدوى من محاولة اقناع من لا يريد الاقتناع فهي كالضرب في حديد بارد ولكنى ملزم باضافة شيء يدفع تحججاً أو تمحلاً غير مستبعد فقد يقال ان الفارسية كانت مستعملة بين اصحاب القلم الكرد من الأجيال التي بلغتنا اصداؤها حتى ان الكاتب (ميرزا) الذي يتولى مسك الدفاتر وكتابة الرسائل للآخرين كان يكتب بالفارسية على عهد الأتراك الى تاريخ يذكره المعمرين وهو كلام صحيح وذو دلالة على اكثر من اتجاه واحد : فالدلالة الأولى هي ان أمة الكرد لم تكن لها كتابة قط ولا مدارس تعلم الكتابة الكردية ولا فكرت في ان تكتب بالكردية بل انها بسبب بؤسها الازلي لم تظن ابدا الى ان انعدام الكتابة الكردية نقص ••• انا اذكر ناساً من الناس ما جال بخاطرهم ان الكردية يمكن أن تكتب أو تقرأ واذهب الى ابعد في قرارات الذلة التي فرضت علينا فانقل كلاماً في النيل من الكردي بتحقيق لسانه كان يردد في الفارسية ويمضغها جهلة الكرد بتلذذ فحواه بالعربية : الفارسية سكرة والعربية لسان النبي والتركية فضيلة والكردية رذيلة (الكلمة الاصلية اثقل من الرذيلة بدلتها بما هو اخف) ولست اشك ان اول من تفاحح بهذه الدرر كان واحداً من اولئك الكرد الذين ترسب الشعور بالمذلة والهوان في قرارات وعيهم ولا اكاد الوهم • يكتب العلامة الفهامة محمد ابن آدم حاشية على رسالة له في حل عويصة ابن كمال من اعراب آية (لا تخشون) في بعض شهور سنة

١٢٠٥ فيقول : ومن العجب اني سمعت انه سُنع على بان الديباجة كردية وبذلك صدق فيهم المثل الكردي السائر (هم كاليضة خرجت من قشرتها) كتب ذلك شاهدا على فداحة الشعور بالنقص عند قوم يجدون العار فسى الكتابة بلفتهم • على اني لا اميل الى لومهم بسبب وقر الكبت الكاتم لحسهم بوجودهم المتميز مفروضاً عليهم من ثلاثة وعشرين قرناً الى يوم كتب فيه ابن آدم حاشيته • ثم ان الذين كانوا يكتبون المكاتب ويمسكون الدفاتر ما جاوز عددهم في المدينة الواحدة عدد اصابع اليد فما كانوا يُحدثون احدوثة سواء كتبوا بالكردية او بلسان واق الواق وما كان يفكر أحد على تلك الازمان في الذي يكتبه اولئك او كيف يكتبون • اما علماء الدين فكانوا يدرسون كتباً عربية بتقرير كردي وقل منهم من أجاد الفارسية بعدها عن ميدان ثقافتهم حتى ان العلامة ابن آدم يكتب فيقول انه لما هم بتعلم الفارسية (تكلمة لاسباب الثقافة في عصره) ذهب فسكن بعض نواحي ايران الغربية حتى تعلمها • وواضح انه لم يعثر في الجوار على أحد متمكن يعلمه الفارسية فتكلف الاغتراب • وابن آدم فريد في حرصه هذا فما تكلف غيره مثل ذلك على ما نعلم •

والشعراء كتبوا في الكردية منذ كان هناك شعر كردي الا ما ندر من نظم متناثر متباعد بالفارسية والعربية وباتركية في الأندر الأندر ولو جمع كل ذلك ما كان له شأن الى جانب دواوين الشعر الكردي •

واقدم شعر كردي علمناه هو شعر بابا طاهر الهمداني المشهور بالريان • ويذكر صاحب كتاب (تأريخ زبان فارسي) في جزئه الثاني ، ص ٣٨ ، ناقلاً من معجم البلدان اسم شاعر كردي من القرن الخامس الهجري هو أنوشروان البغدادي الملقب شيطان العراق بقصيدة له ، للمعة لم اطلع عليها • ويعزى على الحريري الى القرن الحادي عشر وبعده فقي

(فقيه) تيران (١٣٠٧-١٣٧٥م) فللا الجزيري (١٤٠٧-١٤٨١م) فأحمدى
خاني (١٦٥٠-١٧٠٦م) وآخرون لهم شهرة غير واسعة .

وتذكر المصادر كتاباً في استنباط المياه وضعه ابن وحشية قبل حوالى
ألف سنة باللغة الكردية . وهذا أقدم نثر في الكردي طرق اسماعنا . ثم لا
نسمع شيئاً من النثر حتى عام ١٠٠٠هـ اذ يؤلف تلمى ترداخي كتاباً فسي
قواعد العربية بالكردية . ومن النثر كتاب (عقيدة نامهى كوردى) ألفه
ضياء الدين مولانا خالد الشهرزورى الذى عاش بين سنتى ١١٩٣
و ١٢٤٢ هـ (١٧٧٩ - ١٨٢٧م) . وله نظم بالعربية والفارسية كله تصوف
وشىء من النظم الكردي في هذا المعنى . . ولابن الحاج منظومة بالكردية في
العقيدة بعنوان (مهدى نامه) ألفه سنة ١١٧٦هـ .

ونظم الشيخ معروف النودهى في العربية قصائد دينية أغلبها النعت .
وله قاموس عربى كردي ألفه نظماً في الكردية سماه (الأحمدية) على اسم
ولده (احمد) الذى صار فيما بعد اوحده زمانه في الطريقة القادرية مشتهراً
باسم (كاك احمد) وهو الذى تردد اسمه في بعض هوسات أهل الجنوب اذ
قالوا (. . . ثلثه لكاك احمد واكراده) . والشيخ معروف من معاصري
مولانا خالد ومخضرمى القرنين الثانى عشر والثالث عشر الهجرى .

اما الشعر الكردي الذى شغل الدواوين في العهود المتأخرة فهو ما
كان في ميدان العاطفة والوجدان والوصف وما الى ذلك وشعراؤه تسلموا
الى شؤون الدنيا في كردستان العراق على عهد عبدالرحمن پاشا البائى
المتوفى سنة ١٢٢٨هـ فعلى عهده ظهر نظم نالى وسالم ومصطفى بك
صاحبقران الملقب (كردي) (تأخر عن الاثنين الأولين بعض الشيء) وبعدهم
حاجى قادر الكويى والشيخ رضا الطالبانى فأخرون كثيرون . واستغرب
ظاهرة انعدام شاعر للكردي له ديوان قبل انتشار النظم في الكردية ولا عبرة

باليث والبيتين أو القصيدة والقصيدتين في منطقة باسرها فهي لا تعتبر شيئاً في أي لغة كتبت • ومما له دلالة عميقة في هذا الباب أن الإدارة الحاكمة التي تأسست للشيخ محمود في السلمانية بأوائل العشرينات باشرت منذ يومها الأول بالكتابة الكردية ومنها جريدتها بأن رسائل الشيخ محمود الشخصية في تلك الحقبة ورسائل عامة الناس كانت بالكردية وهذا ما فعله اسماعيل أغا شكاك الملقب (سمكو) أيضاً في (أورمية - رضائية فيما بعد وأورمية مرة أخرى) حين قام في كردستان إيران بجهاذه القومي الذي انتهى، حسب المعتاد، بإعدامه فلقد كانت جريدته التي يقوم فيها بنشر فكرته تصدر بالكردية • فحينما كانت للكتابة دلالة سياسية وذات علاقة بالشعور القومي نجدها كردية •

ظاهرة انعدام الكتابة الكردية على مدى تاريخي تضمحل فيه الأمم أورتنا مشاكل في الترابط الثقافي نعانى منها حتى يومنا هذا وهي من الفداحة بما لا يترك للكردى مراحاً يمارس فيه غرامه بابتداع المشاكل • ولقد هالني أن وجدت كلمات كردية من مقالة لي بأحدى المجلات حذفت أو حورت بسبب الشك في انتمائها الفارسي فقد قيل في تسيب هذا الخوف أن تشويشاً حصل حول كلمات مماثلة وردت في مقالة أخرى لكاتب كردى • أبى بطبعي لا أميل إلى ترك المؤلف من الكلمات فكل الكلام الشائع في لغة التخاطب بين جماهير الكرد مرحب به عندي لا امتننى منه إلا شيئاً : ما كان على بعد من الأوزان الكردية يجعله كالحسك في البلعوم • وما كان مجوجاً في النطق الكردى فأنى اتحاشاه حتى ولو كان كردياً • ومن يراجع القواميس العربية يجد ما يساوى قاموس بعض اللغات من الكلمات الحوشية التي هجرت هجراناً تاماً • وكل كلمة وردت في الآقيستا فهي كردية ويصح اعتبار ورودها فيها دليلاً على أصالة الكلمة الكردية التي تشبهها بلا مناقشة سواء ظهرت أو اختفت في اللغات الأخرى الأيرانية •

واقول من باب ملاحظة التوجس ومن باب المثال على ما قلت نوا ان الكردى يستعمل كلمتين للدلالة على (الأسود) في العربية : قسم يستعمل (رش) بفتح الراء لا نعرف له أصلاً قديماً ولا كيف ومتى ظهر • وقسم آخر يستعمل (سيا) ولا يعرف غيره • كلمة (سيا) هذه تقارب (سياء) في الفارسية ولاغربة في ذلك لان هذه الكلمة موجودة في الآفستا فهي في الكردية اكثر اصالة من الكلمة الأخرى (رش) ومن الباعث على الأسى أن لا نعرف جدتنا في بيوت الأغراب • اقول هذا لأن كثيرين من مستعملي (رش) لا يعلمون أن (سيا) كردية أطول جذراً فيها منها في اية لغة اخرى بسبب انتمائها الى الآفستا وكفانا سبباً للبرهان على صفتها الكردية هذا النسب • ومستعملو (سيا) اوغلووا مشكورين في التمسك بها حيث اشتقوا منها (سيایی) للدلالة على قوائم البيع والشراء وسجلات السلع ومسا اليها • وانفرس يقولون (سياهه) في هذا المعنى فاختلفوا في طريق الصرف عن الكردية في هذه الكلمة فليفعلو : فانا اذا تخيلنا عن (سيایی) لا نجد كلمة اخرى تمد فراغها لأننا لم نشق من (رش) شيئاً بهذا المعنى وسببه أنها حديثة الولادة ولا استبعد ان تكون ذات علاقة بكلمة (رژو بفتح الراء) الدالة على الفحم لان السواد يجمع بينهما ونطقهما متقارب • اما الكلمة الأخرى فعمرها ان زمن الآفستا الفان وستمئة سنة وترجع الى قرون اخرى لا نرى اولها تجاوز بها ثلاثة الاف عام • فاذا تجرأ كردى على الدعوة الى هجر (سيا ، سيایی) خوفاً من وقوع الوجدان الكردى في أحابيل الفارسية فلا غرابة في أن يدعو غدا الى هجر انوفنا زيادة في التميز من الفرس وعندئذ ستزداد ثروة التراث الفكاهى لدى الشعوب حين يضاف الى (كردى ! وين اذك) هذه الدعابة الجديدة المستملحة : كردى وين انفك •• ولا حول ولا قوة !

التمسح في اعتاب السلطان ليس بدعة ابتدعها الكردى أو غير الكردى على وجه التخصيص بل هى من طبائع النفوس وضرب من التمسك بالبقاء

سواء من طريق جلب المنفعة أو دفع المهلكة • ومع هذه البديهة السارية في دماغنا لا نجد كرديا واحدا بين شعراء الشاهات وكتابهم ولا نسمع بأحد من فحول العلم الأكراد روج مصالحهم بالتأويل • ولا ازعم ان كل ذلك كان من باب الترفع الكردي دون جميع الأمم عن التزلف فالواقع ان ترفع الشاهات عن مسكنة الكردي وهوان شأنه في نظره حجه عن الاديب الكردي لبعده المسافة بينهما • فاذا زعم اديب من الكرد وغير الكرد انه تعالى على اغراء الشاه أو السلطان له فهو في اغلب الاحتمال قد تمسّدق وقال : هذا حصرم رأيته في حلب • أما العلماء فلمهم شأن آخر لا حصرم فيه من حلب فالذين تواروا منهم عن الشاهات فعلوا ذلك عن عقيدة فالجد الأكبر لأسرة الحيدرية واسرة ملا افندي في اربيل تركوا كردستان ايران بسبب الحاح الشاه اسماعيل الصفوي عليهما لتغيير مذهبهم فانسلخوا من الدار والديار ونجوا بضمائرهم • ولا يستغرب ذلك منهم فاننا لا نستغرب مثل ذلك من انسان صادق النية يثبت على مذهبه السياسي الذي لا معبود فيه ولا جنة أو نار • وتكرر المأساة في اواسط الاربعينات من هذا القرن طى صفحة اخرى من صفحات مصير الكردي المعجون بدمه يوم علق القاضي محمد وآخرون من قرابته في ميدان (جل چرا) بمهاباد ضحايا التعلق بتلايب الوجود القومي • والقاضي رأس اسرة دينية كبيرة فسى كردستان ايران يقود حركة طلب للبقاء أسهم فيها زبدة الشباب وأصحاب الشهامة الكرد فراحت بددا في اسنان منشار التاريخ •

ذكر التمسح في الاعتاب يفتح على بعض ماجريات اللغات بابا فقد يصعب التعرف على أصل كلمة مستعملة في امتين مختلفتي الاعراق • فمن المعايير التي يُستكنه بها منتمى الكلمة ان ينظر الى الامتين من زاويتي السلطان والاذعان فالغالب والمتنظر ان تنتقل الكلمة من اعلى الى اسفل اى من الحاكم الى المحكوم ومن الغالب الى المغلوب • وفي ميدان اتصال

العرب بالفرس كانت غلبة الهخامنشيين والپارثيين والساسانيين على العراق قرونا طويلا مظنة انتقال الكلمة الايرانية الى سكنة العراق الساميين . واعلماء اللسانيون في الاسلام حسبوا من الفارسية جل الكلمات المشتركة بين الفارسية والعربية مما كان على غير الاقيسة العربية وبعيدا من الدساتير العربية في التعريب أو الاستعارة وذلك جرياً على الأخذ بقاعدة النزول من اعلى . حتى اذا تفتحت الازدهان في عصرنا على كل الميادين بمنظار جديد من القياس والاستنباط وكشوف علمية في سوح اللغة تبين ان مقادير وافرة من تلك الكلمات المحسوبة من الفارسية كانت بالأصل بابلية أو اكديّة او اشورية وبعضها سومرية وقد الف المرحوم الاستاذ طه باقر كتابا في تلك الكلمات - ربما كان متوسعا فيه بعض الشيء - كشف اصولها ومنتماها غير الفارسي . ومن الواضح ان وجود اصول تلك الكلمات في الأكديّة والبابليّة دليل جديد على انتقال الكلمة باتجاه نازل لوضوح الفرق في كفوف القوة بين الفارسية الضعيفة في اول أمرها وبين الحضارة العراقية العريقة على تلك الازمان من سامية وسومرية . وتقرأ وفي الصفحة ٢٠٤ و ٢٠٥ من الجزء الأول من كتاب (تأريخ زبان فارسی) المذكور ان الامور المتعلقة بالادارة في العهد الهخامنشي كانت تكتب بالارامية فقد عثر على اسانيد ادارية في ذلك العهد كتبت على الجلد بالارامية ترجع الى اواخر القرن الخامس قبل الميلاد ، وانه عثر في القصر الشاهنشاهی الهخامنشي في تخت جمشيد على ما يقرب من ثلاثين الف لوح طيني مكتوب باللغة العيلامية ، وتعليله ان الحاكم الهخامنشي لم يكن يملك فسی اول سلطانه والى زمان طويل فيما بعد القدرة الثقافية الكافية لتدبير اعداد من الكتاب بالفارسية القديمة ينهض بتحرير الاسناد الامبراطورية التي ترامت اكنافها في سرعة مذهلة فكان الاعتماد بالضرورة على الكتاب في أمم أخرى ذات خبرة في هذا الباب . حتى اذا دار الزمان وتقلبت الاحوال

بعد القادسية الاولى واكسحت ثقافة القرآن ما أمامها من ثقافات سابقة نجد
 الفارسية تزدان وتفخر بكلمات عربية لا يكاد العربي يستعملها الا قليلا
 وصرنا على ازماننا نجد في محطة البنزين الفارسية لافتات تقول : استعمال
 دخانيات أكيداً ممنوع است •

وشأن الكردية شأن اللغات الأخرى في هذا المجال فقد دخلت الكردية
 كلمات عربية كثيرة جدا تصل بالعقيدة والعبادة وعلوم الاسلام وعموم
 الثقافة لا حرج من أحد في ترديدتها الا من يركب انهوس في مخالفة
 المؤلف • ومن حسن الحظ في بعض وجوه الحظ ان الثقافة الكردية منذ
 انفصالها من الزرادشتية وبسبب بعدها عن مراكز الحكم والحضارة قل
 احتكاكها المباشر بالفارسية فتكون في ختام المطاف أنها فقدت قاموسها من
 الكلمات ذات الصلة بديانتها القديمة فأذا نطقت في سمع المثقف الكردي الكلمات
 (athaurva) و (rathashta) و (Vastyo fshuyas)

ما علم ولا في المنام انها اسماء ثلاث طبقات اجتماعية وردت في الآيستا
 تشير الى الروحانيين والعسكريين والفلاحين وان الكلمة الثانية أصل
 كلمة (ارتش) الفارسية المدلالة على العسكرية وان الثالثة أصل الكلمة
 الفارسية (كشاورز) بمعنى الفلاح • واما الاولى فظاهر عليها أنها مأخوذة
 مما سبق ذكره في اول هذا البحث من أن haurva الذي يعنى (الكامل)
 هو نفسه (ثيرو) في الكردية • هذه الكلمات وردت في الآيستا المتأخرة
 وأما في قسم (gath) وهو أقدم ما في الآيستا فقد وردت
 بشكل آخر ادعى الى رضا الكردي عن لفته فقد كانت الكلمة الاولى قديماً
 airyama بمعنى الصديق ، الرفيق وهو نفسه كلمة (يار) الكردية
 المعاصرة • والثانية كانت vaetush (خقه يتوش) بمعنى (عضو جماعة)
 وهي تكاد تعادل كلمة (خۆيه تى) بالمعنى نفسه وكانت الثالثة Verezeno

(فرزنو) بمعنى الفلاح وهو (ورزير) الكردية لفظاً ومعنى • وكلمة Gatha نفسها التي تعنى بالأصل الدعاء والنداء صارت في لهجة عشيرة الدزدئي بأطراف مخمور (كاس) بمعنى النداء وقد اختفت الاء في الكردية وانقلب الاء في الأغلب الأعم ولو قرأ الكردى (gatha) لقال (كاسا) • صوت الاء بقى في منطقة هورامان فقط من بلاد الكرد على حد علمى • [فى صدد هذه الكلمات يراجع (مزديسنا وادب يارسى ص ١٧٨ ، ١٧٩) لكن استخراج صورها الحديثة من ملاحظتى] •

تلك جوانب وهوامش وبعض من لب ارتباط الكردية وغير الكردية من اللغات الايرانية بالفارسية ولو نبش دارس بالعمق وعلى الأطراف لأننى بأفانين من النظر والخبر والعبر كلها مزيلة للظنون كاشفة للأوهام : فانه من أقتل المقاتل في تأريخ الكرد ان تكون نجاة لغته من قبضة الفارسية تمت بثمان من مصيره على مدى ٢٥ أو ٢٦ قرناً • واليوم يكون من أقتل المقاتل لغته ان تكون براءتها من التهمة بعملية تنظيف هى السلخ بعبه وبذلك يكون الكردى قد تقدم للفارسية طوعية بتقديم جثة لغته جبراً لخاطرها في العجز عن ذبحها المكردية عبر الزمن •

اللغة الپهلوية

بعد الذى ذكر من أمر الآفستا واللغة الفارسية أصبح الكلام نسى الپهلوية اخف مؤونة فقد تضمن كلامنا في تضاعيفه امورا واشارات الى الپهلوية •

الثابت في أمر هذه اللغة ان اسمها جاء من أصل أقدم ورد فى الكتابات الفارسية القديمة على صورة (پړئو بفتح الباء الفارسية وسكون

الراء وفتح اللاء والنواو) وقد كان يطلق على مقاطعة خراسان اليوم في الجزء الشمالى الشرقى من بلاد فارس وهى الارض التى برزت فيها الحكومة الأشكانية في أواسط القرن الثالث ق.م كقوة عظمى هزمت السلوكيين . ومن الواضح انه بعد ان صارت الحكومة الى الاشكانيين (نسبة الى أشك أو ارشاك وهو الملك الذى انتصر على السلوكيين) في ٢٥٠ ق.م . قويت لغتهم الپهلوية (والكلمة محرفة من پرتوية) لأنها صارت لغة الدنيا والدين في وقت واحد فالذى يحكم الدنيا كان يجمع اليها الدين في تلك الأزمان . والذى هو من باب البديهة ان الپهلوية كان لها وجود غير مدون في ازمان اقدم من العهد الاشكانى بقرون كثيرة وفي محاذاة الآفيسية والفارسية القديمة رجوعا الى أصلها في القبائل الهندية الاوروبية كسائر الشعوب الآرية والاوروبية على حد سواء فهى ليست فرعاً نما بعد الانشعاب الأول أو الثانى من احدى اللغات القديمة في تلك الشعوب . والشبه بين الصورة المدونة للپهلوية وبين الپارسية المبخامنسية أقرب من انشبه بين الپارسية المبخامنسية والفارسية الحديثة ولولا ان الفارسية رجعت الى السلطة وميراث الثقافة الايرانية لكان من العسر العسير أن تمد الجسور للتواصل وربط وشائج النسب بين الفارسية القديمة والحديثة لان الفارسية اذا انسابت بلا حكومة وتدوين كانت ستصبح لهجات متفرقة متباعدة تضرب في الاختلاف والتناثر عن أصلها بمقدار ما هو ملحوظ من التمايز بين الكردية المعاصرة وبين الآفيسا وربما بمقدار أكبر : ذلك ان الفارسية لا تملك أصلاً مدوناً في قديمها يمكن ان يقاس الى ما بقى من الآفيسا فأين اربعمائة كلمة من ٨٣٠٠٠ كلمة ؟ فأين الصلة بين هذه الصيغ القديمة والحديثة للكلمات الآتية :

| الصيغة القديمة | الصيغة الحديثة | معناها بالعربية |
|--------------------|------------------|-------------------|
| اِدِي° | idiy | اذهب° |
| أَدَاتُف° | adativ | ليذهب° |
| مَنِيَا هَي° | بِنْدِيشِي° | لِتَفَكِّرْ (أنت) |
| أَهَم° | بودم | كنت (انا) |
| بَتِي° بِيَه خُفَا | خودرا نَگَهْدَار | تبه لنفسك |

انظر في ذلك الصفحة ٢٣٤ و ٢٣٥ من تأريخ زبان فارسي المذكور.

فاذا امكن الرجوع بهذه الصيغ الى الفارسية القديمة فانه يمكن الرجوع بها الى أية صيغة اخرى غير هخامنشية كانت موجودة في زمانها • والواقع ان الفارسية والپهلوية اختلطت احداها بالأخرى في نظر اغلب الكتاب الاسلاميين فمنهم من ساوى بينهما ومنهم من قسم الفارسية اقساماً أحدها الپهلوية ومنهم من ذهب مذهباً آخر لا مجال لتفصيله وقل منهم من جعلهما لغتين متميزتين • والپهلوية قد اشتقت للكتابة من الآرامية خطأً خاصاً بها وكان الهخامنشيون يستعملون الخط المسماري ولصعوبة قراءته استعانوا هم أيضاً بالخط الآرامي • والذي عثر عليه حتى الآن من الاسناد الپهلوية المتبقية من العهد الاشكاني شيء قليل أقدمه سندان للتعامل عثر عليهما في أورمان (هوَ رَمان منطقة كردية على جهتي الحدود بين بلاد فارس والعراق متصلة بحلجة في محافظة السليمانية) يعود تأريخهما الى القرن الاول قبل الميلاد اقدمهما كتب سنة ٨٨ ق.م - واحدتهما كتب على احد الاحتمالين سنة ١٢ ق.م وعلى احتمال آخر سنة ٨٨ بعد الميلاد (أنظر ص ٢٥١ و ٢٥٢ من كتاب تأريخ زبان فارسي) • والاول فنيهما مكتوب أصله باليونانية وعلى ظهره كلمات پهلوية • والثاني مكتوب كلها بالپهلوية

مما يدل على ان اللسان السلوكي سقط من الاستعمال خلال تلك الحقبة . ولكن الساسانيين بقوا لزمان طويل يستعملون البهلوية وخطها في كتاباتهم فوصلنا منها آثار كثيرة • غير ان الخط البهلوي المشتق من الآرامية حور تحويرا يزيل بعض صعوبات كانت تعترض قراءته فأصبح شكله المعدل هو المستعمل لدى الساسانيين • والبهلوية نفسها انقسمت في عرف علماء الايرانيات قسمين : اولهما البهلوية المستعملة في موطنها الأصلي من الشمال الشرقي لايران • وثانيهما البهلوية التي كانت مستعملة في بلاد بارس بالجنوب الغربي من ايران وعلى مجاورة للفرسية التي هي امّة تلك البلاد • وقد سميت هذه البهلوية باسم (پارسیک) تمييزاً لها من البهلوية الاولى ومن اللغة الفارسية أيضا ذات الأصل الهخامنشي القريب من الاندثار وذات المستقبل الذي نعرفه في صورة الفارسية الحديثة • والفرق بين البهلوية (وسميت يهلوانيك) وبين (البارسیک) ضئيل ولكنه موجود • ولتوضيح هذا الفرق استعنا بالجملة الآتية في البارسیک والبهلوانية منقولة من أثر متبق من اردشير بابكان ، مؤسس الدولة الساسانية في ۲۲۶ ق م •

۱ - پتکر این مزدیس بغ ارتخشتر

۱ - پتکر ام مزدیسن بغ ارتخشتر

۲ - شاهان شاه ایران کی چتر

۲ - شاهین شاه اریان کی چهر

۳ - هج یزدان پس بغ پاپک شاه

۳ - هج یزتان بوهر بغ پاپک شاه

الصورة الاولى من كل جملة هي پارسیک والثانية هي يهلوانيك • ومعناها : هذا هيكل الملك ، عابد مزدا ، اردشير ، شاهنشاه ايران . . . الخ

ونقلنا الجمل من الصفحة ٢٥٥ من تأريخ زبان فارسی ج أول •

وصلنا من البهلوية لما بعد أسناد أورامان كتب واسانيد كثيرة منها كتاب كارنامه اردشير بابكان و اردافيرافنامه والزنداقيستا وكتب دينية اخرى من زردشتية ومانوية وآثار ادبية خارج نطاق الدين كالحكم والتأريخ المترج بالاسطورة وغير ذلك ..

ومن المفيد هنا ان نذكر ان (زنداقيستا) تفسير يهلوى تم في عهد انسانيين ومعناه شرح الآقيستا أو بيانها وتفسيرها مشتق من (zanti زنتى) المأخوذ من جذر (zan زن) الآقيستى ويقابله (dan دَن) البارسى القديم بمعنى العلم والمعرفة وقد انحدرت الكلمتان (زن و دن) كل واحدة بطريقها التأريخى فصارت في الكردية (زانين-زان) المنتقلة من الآقيستها بعلامتها الفارقة (ز) في أولها وصارت في الفارسية (دانستن - دان) المنتقلة من البارسية القديمة (الهخامنشية) بعلامتها الفارقة (د) في أولها • والجذر في كل واحدة هو (زان ودان) على حدة • وأوضح ان البهلوية مشاركة للكردية في الاحتفاظ بصوت الزاى في (زند) • ومن الصفات المشتركة بين الكردية والبهلوية ان الفعل الماضى المتعدى في كل من البهلوية والمهجة الكردية الشمالية يصرف بتقديم ضمير الفاعل على الفعل وتفعّل الانجليزية مثل ذلك في عامة الأفعال • ثم ان الكردية والبهلوية تؤخران ضمير الفاعل عن جميع الأفعال في الماضى والمضارع الم لازم واللهجات الكردية المشهورة كلها سواء في هذا • والقول الشائع هو أن المهجة الهورامانية (الهورامية) في الكردية قريبة الشبه بالبهلوية ولم يتسن لى درس ذلك لأقطع فيه برأى ولكن السنين المذكورين أنفا لا يخلوان من دلالة في نسبتها الى اورامان لانهما يسجلان تعاملات عتياديا بين الناس الذين لا صفة رسمية لهم كى يظن بانهما كتبا بلسان غريب

عنهم • ومما يزيد في تقوية هذا الرأي كلام يقوله شمس الدين محمد بن قيس الرازي في كتابه (المعجم في معاير اشعار العجم) وتكون ترجمته الى العربية من الفارسية كما يلى : وجدت اهل العراق مشغوفين بانشاء وانشاد الادبيات الفهلوية بل انه ليس من لحن لطيف جاء من القول العربى والغزل الدرى (اى الفارسى) هز قلبهم وطبعهم مثل

« لحن اورامان وبیت پهلوی »

« زخمه رود و سماع خسروی »

(يراجع في هذا الصفحة ٢٤٩ من كتاب تأريخ زبان فارسى • ولم اطلع على الأصل لاعرف هل هو بالعربية ام ان الكلام نقل الى (كتاب تأريخ زبان فارسى) من المعجم كما هو في الفارسية دون ترجمة اليها من العربية) •

هذا المصراع الأول من البيت الذى يعنى « لحن » من آورامان وبیت من پهلوى « فيه اشادة بالفناء الاورامانى • وليس سهلا ان ينفصل لحن الفناء عن لغته فاذا كانت الفهلوية اوسع انتشارا من ان تحصر في اورامان فذلك لا يمنع ان يكون اللسان الاورامانى پهلوى في ذلك العهد البعيد نسبيا واللحن أورامانى المنشأ فتكون اللغة عامة في البلاد واللحن خاصا باورامان كقولك : فلان غنى قصيدة عربية بلحن شامى أو قاهرى أو بغدادى • ثم ان اورامان منطقة غير واسعة ولم تشتهر بالسلطان كى يشتهر لحنها بما يكفى لركوب لغة اجنبية عنها • ويبقى العجب في كل حال من أن يشتهر وينتشر لحن اورامانى حتى يحتكر لنفسه نظم لغة بأسرها • وفي ايامنا هذه لم تزل اورامان تنسب الى لحن خاص بها كما لم تختص بقعة أخرى مثل هذا الاختصاص بلحن ما • ولا مجال هنا للاسترسال مع ما نعرفه من العلامة الفارقة لهذا اللحن في جرسها الذى لا يقوى عليه غير

الحنجرة المتعوده عليه كى نفذى الى التساؤل عما اذا كان ممكناً أو محتملاً ان يكون جرس الغناء الفارسى المعاصر المميز له منتقلاً اليه من (لحن اورامن) هذا ؟ ولا مشابه له في كل كردستان بجميع اجزائها ! ولا ضرر في ان اقول ان جزء من ذلك اللون المميز لغناء هورامان يظهر بشكل مقطوع في ترديد الصوت الممكن للمقام العراقي وهو جرس كان أظهر ما يكون في صوت نجم الشيكلى وبمقدار أقل في صوت محمد القبنجى ويخرج من اصوات اخرى أقل تمكنا مذبوحا مذبوحا فيه كثير من التكلف والمعاناة . مع هذا تبقى المسألة موضعاً لدرس اوفى شمولاً حتى نقطع فيها برأى نهائى . وأيا تكن النتيجة بعد الدرس فلا تريب ولا لوم على هورامان ووراءها كردستان من جهة شىء جرى في التأريخ على صورة من الصور خرجت منها الكردية نقية قائمة بذاتها فضلاً عن أن الهلوية غير الفارسية والموضوع في مجمله حضارى على شىء من الأشراق الشمى فلا مدعاة للتوجس وانتشكك .

لقد وجدت في ثانيا قراءتى في الهلوية كما وجد غيرى كلمات كثيرة لها مثيلها في الكردية المعاصرة ولم اعرف لها مثيلاً في الفارسية أو وجدت صورتها الكردية اقرب اليها من صورتها الفارسية . ووجدت ظاهرة اخرى مشابهة في ان بعض اللهجات الكردية في كردستان العراق تجارى الصرف الهلوى في الافعال التى يكون صوتها المصدرى في نهايتها صوت الدال فتأتى بها هذه اللهجات تاء كما تفعل الهلوية فتقول تلك اللهجات (كرتن ، مرتن) بدلا من (كردن ومرتدن) . والتدقيق سيظهر دون ريب وجوها أخرى من مثل هذا التشابه بين الكردية عموماً أو بين بعض لهجاتها وبين الهلوية بسبب رجوعهما الى أصل ايرانى واحد وبسبب تجاوزهما وبسبب علة ثالثة تجمع بين الهلوية والكردية دون غيرهما :

هذه العلة الجامعة بينهما هي الآفستا فهي اما ان تكون كردية ظهرت في موطن الپهلوية بخراسان واما انها پهلوية قديمة نطق بها لسان كردي وتواصلت الوشائج بينها وبين الكردية في نصوص دين آمن به الكرد . وهذه حقيقة كبرى لا يلتفت اليها أحد لخفوت الصوت الذي هو خليك أن يجاهر بها فلا الپهلوية لها ناطق باق من ارومتها الخراسانية ولا الكردية يسمع لها رأى اذا جاز ان ينبعث لها صوت وهو حتى الآن لم ينبعث .

لقد بقيت الكردية شاخصة ولم تبق للپهلوية بقية مستقلة عن الفارسية لما سبق ان قلناه من ان اللغات المكتوبة كلها اصبحت تراثاً للفارسية نتيجة انتقال الحكم في ايران الى الفرس في العهد الساساني ودخول خراسان هي وثافتها في تصرفهم خلال اكثر من اربعمائة سنة حتى الفتح الاسلامي حصل فيها ذوبان هاتيك اللغات في الفارسية . فليس في المستطاع تخمين ما كان محتملا ان يكون من البعد والقرب بينها وبين الكردية المعاصرة فلا معيار لدينا للمقارنة بينهما غير صورة الپهلوية المدونة خلال العصور التي راجت فيها كلغة للدولة والثقفة في العهد الأشكاني ثم للثقافة في شطر من العهد الساساني ثم معادلا للفارسية خلال قرون من العهد الاسلامي اذ بقيت في وجوه من الاستعمال اليومي وقضاء طقوس دينية زرادشتية طويت صفحاتها في ايران منذ الف سنة الا في بقاع ضيقة جدا لها أنفاس تتردد .

والپهلوية تعتبر من لغات الفترة الوسطى بل انها تعتبر اللغة الوسطى الوحيدة من بعد فتح الأسكندر حتى ازمان بعد تأسيس الدولة الساسانية اي من سنة ٣٣١ ق.م. حتى آماذ بعد سنة ٢٢٦ م . وليس لدينا غير لغة الآفستا بالدرجة الأولى والفارسية القديمة (الآخمينية) بالدرجة الثانية

مثلا للفترة القديمة من اللغات الايرانية عن سبيل كونهما وحدهما
ذواتى صورة مكتوبة قبل العهد السلوكى • ولولا طلب الدقة في تصوير
ملامح التأريخ لاكتفينا بالآفيسا ممثلة وحيدة للغات الايرانية القديمة فهى
اقدم واغنى بما لا يقاس من الفارسية القديمة ذات الاربعمئة كلمة الى
جانب ٨٣٠٠٠ كلمة آفيسية •

وبحسب اتخاذ وجود صورة مكتوبة للغة الايرانية مقياساً في تحديد
الدور الذى تنتمى اليه ولأن الكردية وكثيرا من اللغات الايرانية الاخرى
لا تملك كتابة قديمة ولا وسطى فهى جميعا محسوبة على قائمة اللغات
الحديثة رغم العلم بأنها كانت كلها موجودة منذ ايام ما قبل انقسام الشعوب
الهندية الايرانية الى قسمين • أقول هذا جريا مع اقوال من لم يشبوا من
كون الآفيسا لغة قوم زرادشت الميديين فاذا اعتبرت اللغة الميدية هي لغة
الآفيسا تكون الكردية ضمن قائمة اللغات الايرانية القديمة • ولا ينقض
هذا الكلام كون الآفيسا لم تكتب بحروف خاصة بالماد وهو شئ لا يحتاج
الى برهان • وهذه الادوار الثلاثة من مستحدثات علماء العصر •

وعلى حسب حكم المقياس المذكور تكون البهلوية ذات صفة وسطى
من فترة الحكم الاشكانى والساسانى حتى انفتح الاسلامى وذات صفة
حديثة من الفتح الاسلامى الى ازمان سقطت بعدها من الاستعمال وصارت
لغة أثرية تردد في بعض الصلوات والطقوس الدينية الزرادشتية حيثما
وجدوا ولهم مراكز في يزد وكرمان بايران وفي اماكن بالهند اهمها مدينة
بومباى وهم احفاد البارسيين الذين هاجروا اليها بعد الفتح الاسلامى
وحكايتهم محفوظة نظما ونثرا في بعض الكتب •

ولم نجد حاجة للتوسع في بيان استعمال البهلوية على العهد
الساسانى وتركنا الكلام الالاما في المتون المانوية • ومرت الاشارة الى لغة

الهوزوارش التي استعملت بوسعة في البهلوية والى حد ما في الفارسية الوسطى وبدرجة أقل في السغدية (جاء ذكرها في الآفستا سوغده) وهي ناشئة من ادخال كلمات ارامية في الكتابة بالبهلوية دعت اليها حاجة التوضيح ورفع الالتباس وتقرأ بمعادلها في البهلوية مع الالتزام باضافة علامة الصرف البهلوية الى نهاية الكلمة الارامية كأن يضيفوا علامة المصدر البهلوية (تن) الى نهاية (يكتون) فيدونوا (يكتوتن) ويقرأها القارئ في تلك الأزمان (نوشتن) اى الكتابة وهكذا في تفصيل لا داعى اليه . وبعض السبب يرجع الى ان كتابة البهلوية بالخط الارامى كانت على شئ من العسر فكانت صورة كلمات من البهلوية قريبة بعضها من بعض مما يدعو الى اللبس اذا كتبت بلفظها البهلوى فيصار الى كتابة معادلها بالآرامية ويضاف اليها علامة الصرف البهلوية حينما وجب ثم تقرأ على لفظها البهلوى المعدول عنه . اما كيف عرف أن قراءة الألفاظ الآرامية كانت تجرى بالبهلوية فقد ثبت ذلك بأدلة متعددة اقواها ان كتابا لغويا بأسم (فرهنك بهلوانيك - القاموس البهلوى) قد بقى من العهد الوسيط يضم جميع الكلمات الآرامية التي استعملت بديلا عن معادلها البهلوى . ولا داعى الى بسط اكثر في هذا الباب سوى القول ان هذا الاسلوب المعقد ادى في بعض الأحوال الى تغيير في لفظ بعض الكلمات البهلوية المشمولة بلعبة الهوزوارش . ولا أدري كيف سميت هذه الطريقة بالهوزوارش .

ذلك مجمل القول في البهلوية بقدر ما يتصل منها بمسار اللغة الكردية فكلتاها خيط يجاور الآخر في حزمة اللغات الايرانية وغاية الفرق في المصائر بينهما أن البهلوية ازدهرت وخبث والكردية خبت وازدهرت فاذا ثبت أن أحد فروع الكردية المعاصرة ذو علاقة اقوى مما هو معتاد بالبهلوية فقد كان ذلك ادعى الى توفر النكهة التاريخية فيه وأحرى أن يكون تبشيراً ببقية روح ظن الناس انها نزعت من قرون وكل ذلك

كلام في المحتمل الذي لم يثبت منه شيء ولا أظنه سيثبت الا على وجه واحد وهو أن يكون الكلام الهورامى. قد تقيض له أن تعيش فيه سمات وصفات قديمة تحمل بالضرورة مسحة من الشبه العام الذى كان ملحوظاً بين الألسنة الآرية عموماً ويكون حظ الپهلوية بالضرورة أيضاً اكثر من حظ الفارسية لأن الپهلوية لغة وسطى لم تبعد بعداً خارجاً عن امكان الشبه كما خرجت الهخامنشية التى لم تشبه حتى بتها الفارسية الحديثة وسيظهر المستقبل من الظن يقينا على وجه من الوجوه . على أن في اليد سندا تاريخياً يلقى شيئاً من الضوء في مسار اللهجة الهورامية يكشف فيها سمة الثبات . هذا السند هو كتاب (نور الانوار) الذى كُتب به السيد عبدالصمد اتودارى سنة ١٠٩٩هـ في أنساب السادات من الأكراد الذين كانوا في منطقة هورامان وما جاورها عن قرب قريب وبهمنا من مضامينه شيان لهما صلة بنقطة البحث هنا أولهما صورة بيع وشراء لقرى وضياع في هذه المنطقة تقول بعد البسملة والمقدمة من الصلاة والسلام بعربية لا بأس بها : أما بعد فقد باع ميرزا عبدالكريم بن مير خالد بن أحمد البابانى - راغباً املاكه الواقعة في (بشتري) و (كورهوز) اعنى بها (على همدان) وقشلاقتها و (اسفرنكين) وقطعة (بن) و (گاوران) و (ونيه) و (گولان) بقشلاقتها (هنگه زاله) و (لاويسان) و (بلجه سور) و (ماموله) و قرية (سرخ كول) بقشلاقتها (نيزل) و (گليه) و (يسدره) و (جوين) بمقابلة احدى ومثى مثقال من الذهب بالشيخ زكريا بن الشيخ عبدالرحمن الخ . وقعت المبايعه في ضحوة الخميس الخامس من ربيع الأول سنة خمس وسبعين وستمائة من هجرة سيد الانام عليه الصلوة والسلام .

كاتب السند هو (قاضى أسعد) من قرية (بايگه لان) وعريته مزيج

من تعلمه ومن فطرته • علم عربى وفطرة كردية أخرجا متا فيه قوة وفيه
فقاقتان من فوران الفطرة •

عمر السند ليومنا هذا سبعمائة وثلاثون سنة وستين وفيه شهادة
على حقيقتين تهما أولاهما في هذا البحث كثيراً وهي أن أسماء القرى
والقشلاقات كانت على ذلك الزمان المنتهى الى ما بعد الحكم العباسى بتسع
عشرة سنة أسماء كردية من لهجة سكان منطقة هورامان يصلح كلها ان
يكون اسماً على اية قرية في المنطقة على أيماننا هذه • الفاظ هذه القرى
لم يتورها تغيير لغوى مطلقا خلال سبعة قرون وثلاث قرن ومن البديهي
ان تلك الأسماء لم توضع يوم كتابة العقد ويجوز من باب القياس أن تكون
نزلت بصيغها من قرون مضت بل ان بقاءها حية متفسدة في اعقاب غزوات
المغول التي قلبت على الاشياء سافلها يجعل ذلك الجواز أمراً قوى
الرجحان • والقلاقل التي تعرضت لها تلك المنطقة من بعد زلازل المغول
حتى أيماننا هذه تشهد لهذه الاسماء بقوة الثبات وتومئ الى سهولة دوامها
بصيغها ومدلولاتها خلال قرون سبقت كانت أقل اضطرابا وأحفل بالأسمان
فالراجح النازل في القناعة الى درجة القبول ان هذه الأسماء ترجع الى
ازمان كانت الجهولية فيها لم تزل برسم الاستعمال ويزيد من هذا الرأي
قوة صورة سند بيع أخرى بين شخصين يتصل بملكية قرية تدعى
(هزاركُره) ثم يتبرع بها الشارى الى الشيخ خالد بن الشيخ حسن
الشاذلى والشيخ خالد هذا هو جد جد الشيخ زكريا المذكور في السند
الأول والقرية واقعة في المنطقة • أما اسم القرية (هزاركُره) فهو يعنى
(ذو ألف ولد) وصيغتها هذه ما تزال مستعملة في عامة كردستان • ولئان
نقدر كم من السنين يباعد بين جد الجد وحفيد الحفيد قياساً من الزمان
الواقع بين يومى هذا وبين وفاة جد جدى الواصل بالله عبدالله بن

عبدالرحمن الجلى في سنة ١٢٤٦هـ ومدته مائة وستون سنة فاذا نقصنا عشر سنين دفعا لحكم الاحتمالات كانت المائة والخمسون سنة الباقية تضاف الى ٧٣٢ فيصبح المجموع ٨٨٢ سنة هي عمر هذه الكلمة المركبة تركيبا اضافيا وصفا في قواعد اللغة الكردية ، وبقاء صيغة التركيب الذي من هذا النوع اعمق دلالة من بقاء المفردة على افعال الكلمة رجوعا الى الماضي . ولقد أخرجت ذكر السند الأول الأقدم بسبب ازدهام السند الثاني بالأسماء ونكون برجعنا منه الى الأول جارينا . مقصودنا من الرجوع بلهجة هورامان الى عهود الهلوية . ومن الدلالات الخارجة عن التوقع للسند الثاني ان يكون بائع هذه القرى والضياح ميرزا عبدالكريم بن مير خالد بن احمد الباباني فيكون جده بابانياً أقدم بجيلين من جيل سنة ٦٧٥هـ فهو في اكثر التقديرات اقتصادا يكون من مواليد ما قبل ٦٠٠هـ . ولم يكن في بال أحد على قدر علمي ان يكون البابانيون لهم هذا الجذر الصاعد في القدم .

وثاني الشئ قصيدتان ينقلهما صاحب الكتاب من شيخه نظمها في مناسبتين باللهجة الكورانية فيكون عمر القصيدتين لحد يومنا هذا اكثر من ٣٢٠ سنة وبملاحظة الفرق بين زمان نظمهما تكون الأقدم منهما اطول عمراً من الرقم المذكور فوق . احدى القصيدتين نظمت في نعت جده النبي العربي وهو يزور ضريحه . وهي القصيدة الوحيدة التي رأيتها في الكورانية خالفت وزنها المألوف واتبعت بعض أوزان العروض . ولغة القصيدتين هي لغة القصائد التي نعرفها في الكورانية بعدهما حتى يومنا هذا . ولا غرابة في تماثل لغة الادب عبر القرون وانما الغرابة هي تماثل لغة القصائد مع لغة الكلام الدارج . وهذه الظاهرة تعم كل فروع اللغة الكردية في لهجاتها المختلفة . صحيح ان سبك القصائد وصياغة الكلام

الأدبي تتميز من عفوية الكلام الدارج الذي قد يميل عن القياس الصحيح ولكن هذا لا يخرج بأحدهما عن نطاق الآخر فالخطأ في الكلام هو بمثابة الخطأ في النظم أو الأسلوب الأدبي •

فيما تقدم من الكلام كفاية لمعرفة مقام اللغة الكردية بين قريباتها من لغات الفرع الآري ثم الايراني من الشعبة الشرقية للشعوب الهندية الاوروبية وقصدت فيها الايجاز تسهلاً لمهتني وتوفيراً على القارئ من وقته وصبره •

ان عملاً كاملاً متكاملًا على الخطوط العريضة التي اخترتها خليق ان يستغرق عاما وعامين ريثما يتم الفراغ منه ويقطع مراحل الطبع والنشر فيكون أو ان جدواه العملية قد انقضت فلا تبقى له غير قيمته النظرية والاكاديمية : اتنا بحاجة الى تجنب الانشغال بما لا يفيد والوقوف بوجه ما يضر لاننا محاطون بمصاعب ملحوظة تستدعي منا الأنصاف لانفسنا فتحسن الظن فيما لا داعي فيه الى الشك • فان تكن هذه الكتابة قد نهضت بتبديد شيء من العتمة في مهوى انظار القراء تمكينا لهم من الرؤية الواضحة في شيء لم يكن كامل الوضوح فقد كفاني ذلك سببا للاعتزاز وأنعم به من رجاء ، وبغيره تكون الخيبة أبعد أثراً وأدعى الى الأسف مما ينم عنه ظاهر الحال •

ملحوظة :

في انتماء الكرد الى الميديين يراجع كتاب البروفسور فلاديمير مينورسكي • وقد نشر بترجمة وتعليق الدكتور كمال مظهر احمد في العدد الأول من مجلة المجمع العلمي الكردي سنة ١٩٧٣ - قسمها العربي •
وفيما يخص كتاب نور الانوار المؤلف في الفارسية فقد استل منه

السيد محمد ملا كريم جوانبه الخاصة بمنطقتي هورامان ومريوان ونشرها
سنة ١٩٧٠م في بغداد - طبعة سلمان الأعظمي ، تحت عنوان يمكن
ترجمته الى العربية بما يلي : شيء من تاريخ هورامان ومريوان « ورقات
من كتاب نور الانوار للسيد عبدالصمد التوداري » مع مقدمة وهوامش
متفرقة .

مسعود محمد

بغداد ٢٩-١٢-١٩٨٦

١٩٨٦

السعر (٦٥٠) فلساً

رقم الاجازة (١١) تاريخ الاجازة ٣-١-١٩٨٧

رقم الايداع في المكتبة الوطنية ببغداد (٧٤) لسنة ١٩٨٧